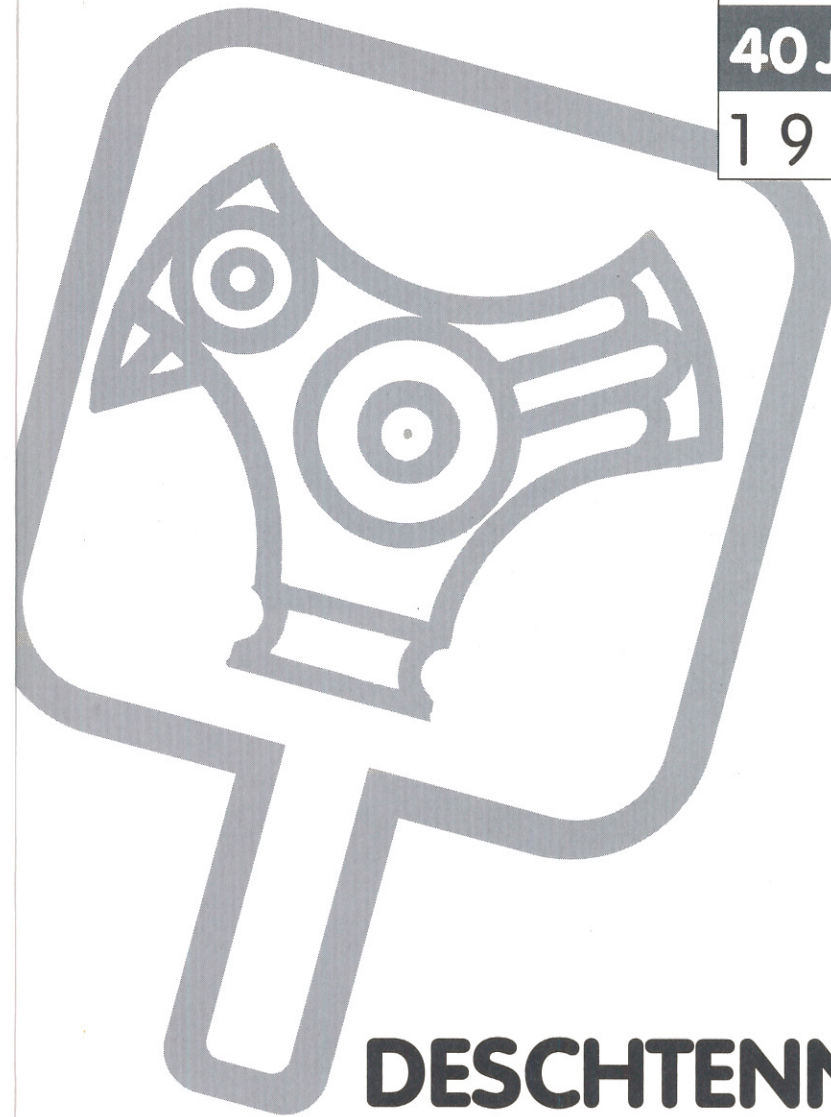


1 9 5 6  
40 Joer  
1 9 9 6



**DESCHTENNIS  
d'PECKVILLERCHER  
NOUSPELT**

Editioun: D.T. Nospelt  
Photoen: André Noesen, Roland Schmit, Veräinsarchiven  
Deckelsäit: Entworf Tilly Hoffelt  
Drock: Dréckerei Mil Schlimé, Letzebuerg

## Préface



Quand on vous annonce qu'un club fête le 40<sup>e</sup> anniversaire de sa fondation, un brin d'émotion vous saisit et vous fait réfléchir sur les hommes et les choses de la vie.

Ce n'est point une mince affaire que de maintenir en vie pendant quarante ans une association ou un club, et l'on se réjouit particulièrement quand on est amené à faire cette constatation au sujet d'un club sportif.

Rendons donc hommage en cette circonstance aux vaillants amateurs et dirigeants du Deschtennis "d'Peckvillercher" Nospelt qui, durant quatre décennies se sont transmis avec enthousiasme un flambeau qui ne s'est jamais éteint...!

Quant aux jeunes membres des "Peckvillercher", je leur conseille de s'inspirer de l'exemple donné par leurs aînés et de défendre ardemment les couleurs du club qui leur est cher !

Alex BODRY,  
Ministre de l'Education  
Physique et des Sports





Liebe Freunde vom Dëschttennisclub d'Peckvillercher,

Mit Zufriedenheit kann der Tischtennisverein d'Peckvillercher von Nospelt auf eine äußerst fruchtbare vierzigjährige Tätigkeit in unserer Gemeinde zurückschauen. Diese Sportart, die wegen ihrer bescheidenen infrastrukturellen Ansprüche besonders in den Nachkriegsjahren, als das Geld knapp war, in vielen Ortschaften des Landes einen durchschlagenden Erfolg hatte, sollte auch bei unserer von entschlossenem Unternehmungsgeist beseelten Nospelter Bevölkerung großes Interesse wecken.

Am 15. August 1956 wurde der Desch-Tennis d'Peckvillercher Nospelt gegründet, die Vereinsstatuten am 11. Dezember desselben Jahres von der Generalversammlung gutgeheißen. So konnte die junge Gesellschaft mit frischem Mut unter ihrem ersten Präsidenten, Herrn Albert Feyder (1956 - 1974) seine sportliche Tätigkeit angehen und entwickeln.

Seit vierzig Jahren ist nun der D.T. d'Peckvillercher Nospelt ein Pfeiler nicht nur des Vereinslebens der Ortschaft Nospelt, sondern auch der lokalen Sportwelt unserer Gemeinde.

Rund 85 aktive Mitglieder zählt der D.T. d'Peckvillercher Nospelt heute. Etwa fünfzig davon sind Jugendliche unter 18 Jahren. Sechs Stunden in der Woche trainieren Anfänger und Fortgeschrittene unter der kompetenten Leitung von Jos. Collé und Christophe Marquis und leisten so die unentbehrliche Vorarbeit für sportliche Begegnungen mit auswärtigen Mannschaften. Seit einem Jahr hat der Verein die Möglichkeit, nicht nur in der Nospelter Mehrzweckhalle zu trainieren, sondern auch die neue Kehlener Sporthalle für seine Vorbereitungen sowie für die sportlichen Wettkämpfe selbst zu benutzen. Die verbesserten Trainingsmöglichkeiten scheinen auch schon weitere Mitglieder anzuziehen und so dazu beizutragen, die Zahl der Spieler zu vergrößern. Wenn auch die Nospelter Einwohner sozusagen die Stammmitglieder stellen, so rekrutiert der Verein doch zunehmend in den anderen Ortschaften der Gemeinde und trägt so generell zu Verständigung und friedlicher Zusammenarbeit auf Gemeindeebene bei.

Im rein sportlichen Bereich kann der D.T. d'Peckvillercher Nospelt mit Stolz auf eine Reihe von beachtlichen Erfolgen zurückschauen. Schon in

der zehnten Spielsaison gelang es den Titel des Jugendlandesmeisters zu erringen. In zwei aufeinanderfolgenden Jahren, von 1968 bis 1970, brachten die Damen beeindruckende Leistungen und wurden Pokalsieger und Landesmeister.

1977 konnte man den Promotionsmeister feiern; immer wieder brachte der Verein in all den Jahren zahlreiche Einzelmeister in den verschiedenen Kategorien hervor, was die Vitalität, den Einsatz und den Siegeswillen seiner Mitglieder klar und deutlich ausprägt. Besonders hervorheben möchte ich den dreifachen Minimes-Landesmeistertitel in den achtziger und neunziger Jahren: diese erfreulichen Triumphe unserer kleinen Spieler gehen zweifelsohne auf die beharrliche und vortreffliche Jugendbetreuung der Verantwortlichen des Vereins zurück. Ihren Bemühungen, in den Kleinen und Jugendlichen den Geist der Freundschaft zu fördern, in ihnen die Fähigkeit zielstrebigem Handelns zu ermutigen und sie für den fairen Kampf um die bessere Leistung zu motivieren, gilt heute unsere Anerkennung und unser aufrichtiger Dank.

Eine weitere positiv hervorstechende Eigenschaft des D.T. d'Peckvillercher Nospelt ist seine Offenheit gegenüber anderen Vereinen: in Nospelt gibt es kaum eine Veranstaltung - ob Emaischen, Handwerkertag oder Antiquitätenmarkt - kaum ein Fest, bei dem der Tischtennisverein nicht mit von der Partie ist und aktiv mithilft. Nicht griesgrämiges Wahren von kleinlichen Interessen, sondern Offenherzigkeit und Teilnahme - auch an den Veranstaltungen der Gemeinde - sind hier die Lösung. Innerer Zusammenhalt und Zielstrebigkeit sind kein Problem: in vierzig Jahren haben nur drei Präsidenten an der Spitze der Gesellschaft gestanden - nach dem Gründungspräsidenten Herr Emile Noesen (1975 - 1981) und Frau Christine Biver-Feyder (1982 - 1996) - ein Zeichen dafür, daß sich Mitglieder und Vorstand, über die Ausrichtung der Vereinstätigkeit einig sind und alle am gleichen Strang ziehen. Dem neuen Präsidenten, Herrn Lucien Koch, seit jungen Jahren ein eifriger und engagierter Spieler, wünschen wir, daß er seinen Verein mit Entschlossenheit, Geschick und Weitsicht ins fünfte Jahrzehnt seines Bestehens führt.

Exemplarisch ist auch, wie der D.T. d'Peckvillercher Nospelt seine Finanzen verwaltet: die Geldlage ist insgesamt gut; die Geldmittel werden weitgehend aus eigenen Anstrengungen z.B. mit der jährlichen Tanzveranstaltung am zweiten Weihnachtstag verdient. Ausgaben werden grundsätzlich nur für die sportlichen Vorhaben des Vereins getätigt und es wird versucht die Gemeindefinanzen möglichst wenig zu beanspruchen, eine Haltung, von der man als Gemeindevater nur hoffen kann, daß sie Schule macht.

Im Namen der Allgemeinheit möchte ich den Jubilarverein beglückwünschen für seine sportlichen Leistungen, speziell aber für seine gesellschaftlichen Verdienste, welche ganz sicher wesentlich dazu beitragen, die Lebensqualität in unserer Gemeinschaft zu verbessern.



Für das Jahresende sind so manche Veranstaltungen und Treffen geplant, um den 40. Geburtstag des D.T. d'Peckvillercher Nospelt gebührend zu begehen. In diesem Zusammenhang begrüße ich auch die zahlreichen Freunde aus unserer Partnergemeinde Meckenbeuren, die zum großen Mannschaftsturnier vom 2. und 3. November bei uns weilen und durch ihre Präsenz die Feierlichkeiten in den Rahmen grenzüberschreitender Freundschaft stellen.

Liebe Freunde vom D.T. d'Peckvillercher Nospelt, abschließend wünsche ich euch allen von ganzem Herzen, daß euch die Fähigkeit zu kameradschaftlicher Verbundenheit erhalten bleibt, daß ihr auch in den kommenden Jahren mit viel Engagement und Ausdauer tatkräftig am Vereinsleben eurer Ortschaft Nospelt und der Gemeinde Kehlen mitwirkt. Möge es euch gegönnt sein, aufgrund regelmäßigen Trainierens eure sportlichen Leistungen weiterhin zu steigern; möge euer Verein - so wie es euer glückbringender Talisman, der "Peckvillchen", symbolisiert - stets freudige Geselligkeit pflegen und echte Lebensfreude ausstrahlen.

Jos HALSDORF  
Bürgermeister der Gemeinde Kehlen

## Message du Président



Au nom de la Fédération Luxembourgeoise de Tennis de Table je tiens à féliciter chaleureusement nos amis du Dëschtennis "D'Peckvillercher" Nospelt lors des festivités du Quarantième Anniversaire.

Je voudrais tout spécialement remercier la poignée de dirigeants qui, depuis de nombreuses années, forment le noyau de votre club et qui ne loupent aucune occasion pour se mettre au service de la cause de notre sport favori.

En effet il n'est pas facile de diriger et d'animer une association qui compte parmi ses membres actifs licenciés plus d'un tiers de jeunes, plus les jeunes non-licenciés. La participation aux différents championnats avec une douzaine d'équipes est le fruit

de ce travail.

Si, à la fin des années 60, l'équipe Dames de Nospelt jouait un rôle dominant dans le tennis de table national, il est maintenant particulièrement agréable de constater que le travail à la base, c'est-à-dire le guidage des écoliers vers notre sport et leur entraînement par la suite promettent un bel avenir à votre club originaire du charmant village qu'est Nospelt.

Je ne voudrais pas terminer sans féliciter l'Administration Communale de Kehlen de la réussite du nouveau Centre Scolaire et Sportif qui soutiendra certainement le développement constant du mouvement sportif en général et du tennis de table en particulier dans votre région.

Mes meilleurs vœux pour l'avenir !

Le président fédéral  
Jos SCHMIT

# *Die neue Adresse für Tischtennis und Badminton*

**Neuer SCHÖLER - MIKE Partner  
in LUXEMBURG**



**53, rue d'Anvers  
L-1130 Luxembourg  
Tél : 48 86 13**

**Öffnungszeiten :  
MO - FR : 11.00 - 18.30 Uhr  
SA : nach Absprache**

**Alle führenden Marken auf Lager  
Sonderpreise für Clubuniformen  
Druck und Flock  
Sportpokale und Diplome**

## **Vorwort**



Dieses Jahr feiert der D.T. d'Peckvillercher Nouspelt sein 40-jähriges Vereinsjubiläum. 40 Jahre bedeuten nicht nur 40 Jahre Motivation und Freude bei Ausübung des T.T. Sportes, sondern auch, durch unermüdliches Wirken, einen Teil des gesellschaftlichen und kulturellen Lebens der Gemeinschaft.

Heute kann unser Verein auf ein großes Spielerpotential zurückgreifen, welches nur auf eine konsequente und effiziente Jugendpolitik zurückzuführen ist, die von den Vereinsdirigenten bis zum heutigen Datum gezielt verfolgt wurde. Die Verantwortlichen wollen diese Politik weiterverfolgen um somit sämtlichen Tisch-Tennis Ferventen die Möglichkeit geben ihren Lieblingssport auszuüben mit Disziplin und Respekt vor dem jeweiligen Gegner.

Deshalb mein großer Dank all denen die zum Aufbau und Fortbestand der Nouspelter Peckvillercher beigetragen haben, den früheren und heutigen Vorstandsmitgliedern, Trainern und Spieler(innen). Ein Dankeschön aber auch all jenen Idealisten, welche stets ihre Freizeit dem D.T. d'Peckvillercher Nouspelt geopfert haben und dies auch weiterhin tun werden.

Dem Jubilarverein noch viele schöne und erfolgreiche Jahre.

Luss Koch  
Präsident des D.T. d'Peckvillercher Nouspelt



# Sportprogramm / Sporthalle in Kehlen

## SAMSTAG, den 2. November 1996

15.00 Uhr

### 1. RUNDE

#### GRUPPE 1

Meckenbeuren 1 - Bissen 2  
Buschdorf - Nospelt 1

#### GRUPPE 2

Meckenbeuren 2 - Hobscheid  
Rambrouch - Nospelt 2

#### GRUPPE A

Meckenbeuren 3 - Nospelt 4  
Fingig 3 - Reckange 2

#### GRUPPE B

Meckenbeuren 4 - Rollingergrund  
Steinfurt/Cap 2 - Nospelt 3

15.00 Uhr

### JUNGENMANNSCHAFT (Alter 14 - 17 J.)

Meckenbeuren - Bascharage  
Nospelt - Lorentzweiler

15.00 Uhr

### MÄDCHENMANNSCHAFT (Alter 12 - 16 J.)

Meckenbeuren - Fingig  
Nospelt - Grosbous

17.00 Uhr

2. RUNDE der GRUPPEN 1 und 2  
2. RUNDE der GRUPPEN A und B  
FINALE der GRUPPEN  
JUNGEN und MÄDCHEN

## SONNTAG, den 3. November 1996

10.00 Uhr

FINALE der GRUPPEN 1 und 2  
FINALE der GRUPPEN A und B

10.00 Uhr

Freundschaftsspiel der VETERANEN:  
Meckenbeuren - Nospelt

12.30 Uhr

Überreichung der Pokale  
in NOSPELT (Centre Culturel)

## SAMSTAG, den 16. November 1996

15.00 Uhr

Turnier der früheren Spieler des D.T. Nospelt

19.30 Uhr

Gedenkmesse für die verstorbenen Aktiv- und Ehrenmitglieder

21.00 Uhr

Ehrenwein angeboten von der Gemeindeverwaltung Kehlen, im Feuerwehrsaal in Nospelt

## SAMSTAG, den 28. Dezember 1996

8.30 Uhr

Nationales Einzelturnier aller Klassen  
zum Abschluss des 40jährigen Jubiläums

Pokale hergestellt  
von dem Nospelter Künstler Bert Heger,  
gestiftet von unsern Mitgliedern  
Biver-Feyder Christine, Noesen Emile, Schockweiler Jeng  
Erinnerungsplaquetten hergestellt  
und gestiftet von dem Nospelter Künstler Eugène Biver

Ein Blick auf die Jugendabteilung des TSV Meckenbeuren - mit Spielern und Betreuern





# Fondation Handicap 999

## Nos objectifs:

- Soutenir sur le plan financier ou moral, des sportifs handicapés.
- Contribuer à l'intégration sociale de personnes handicapées en leur donnant la possibilité d'exercer une activité sportive.

adresse : Bert Heger  
24, rue de Kehlen  
L-8390 - NOSPELT  
Tél. 30 99 80

pour vos dons :  
Crédit Européen  
10-251-999

## Café JONAS-OLINGER

As et fir e gudde Pättchen,  
da kommt bei  
d'Josette an de Claude op Nospelt

5, rue de Kehlen  
L-8390 NOSPELT  
Téléphone 30 91 19



## Sportlicher Rückblick

Unser Rückblick umfaßt die letzten 15 Jahre, sind doch die sportlichen Höhepunkte und individuellen Leistungen früherer Jahre bereits ausführlich in unserer Festbroschüre zum 25 jährigen Jubiläum gewürdigt worden.

Wir beschränken uns bei dieser Rückschau verständlicherweise auf die Mannschaftsmeisterschaften und die nationalen Wettbewerbe wie Landesmeisterschaften und Kriterium, bei denen Spielerinnen und Spieler aus unseren Reihen zu Ehren kamen. Diese kurze Rückblende erhebt keinesfalls Anspruch auf Vollständigkeit, zu spärlich sind die Archive und zu lückenhaft die teils widersprüchlichen individuellen Erinnerungen. Sollte die eine oder andere ehrenvolle Platzierung vergessen worden sein, so lag dies bestimmt nicht in unserer Absicht.

### Saison 81 - 82

In die Meisterschaft 81/82, mit der unsere Chronik beginnt, startete der D.T.N. damals mit 5 Herren-, 1 Damen- und 2 Jugendmannschaften und zwar in folgender Einstufung:

|                  |               |
|------------------|---------------|
| Nospelt 1        | - Promotion   |
| Nospelt 2        | - 2. Division |
| Nospelt 3        | - 4. Division |
| Nospelt 4        | - 4. Division |
| Nospelt 5        | - 5. Division |
| Nospelt Damen    | - 3. Division |
| Nospelt Jeunes 1 | - 5. Division |
| Nospelt Jeunes 2 | - 5. Division |

Insgesamt wurden in diesem Jahr recht achtbare Resultate erzielt, lediglich die 4. Mannschaft mußte absteigen. Die Damenmannschaft ihrerseits schaffte den Aufstieg und sicherte sich obendrein den Bezirksmeistertitel in der 3. Division.

Höhepunkt des Jahres waren aber sonder Zweifel die Jubiläumsfeierlichkeiten zu unserem 25 jährigen Bestehen, verbunden mit einer internationalen Sportwoche mit verschiedenen Turnieren. Außerdem sollte der jährliche Landeskongress des Tischtennisverbandes in diesem Jahr Nospelt die Ehre erweisen und in der neuerbauten Halle, dem heutigen Centre Culturel, tagen. Leider waren die Räumlichkeiten aber nicht rechtzeitig fertiggestellt und so mußte man kurzerhand in die Halle FAKEME nach Keispelt ausweichen.

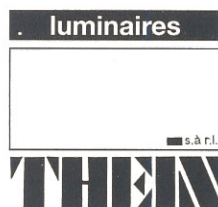
### Saison 82 - 83

Zu Beginn der Saison 82/83 aber waren die Arbeiten abgeschlossen und die neue Halle stand dem Verein nun für sämtliche Meisterschaftsspiele und Turniere, aber auch für sein Training, fast uneingeschränkt zur Verfügung.





**Supporterclub a.s.b.l.**  
5, rue de Dondelange, L-8391 Nospelt



69, ROUTE DE LUXEMBOURG  
L-8440 STEINFORT  
TEL. 39 81 15

**CADEAUX - FILMS - LISTES DE MARIAGE**

Sportlich gesehen gab es Mittelfeldplätze für die erste, zweite, vierte und fünfte Seniorenmannschaft, derweil die dritte Mannschaft den Aufstieg in eine höhere Spielklasse schaffte. Auf Anhieb errang auch unsere Damenmannschaft einen beachtlichen 4. Platz in der zweiten Division.

#### **Saison 83 - 84**

Ähnlich verlief die Meisterschaft 83/84: zwei Mannschaften stiegen auf (Nospelt 2 und Nospelt 5), während die übrigen Mannschaften gute Plazierungen im Mittelfeld erreichten.

Die "Peckvillercher" zählten mittlerweile 47 lizenzierte Spieler in ihren Reihen, davon 26 Jugendspieler, was auf die verbesserten Trainingsbedingungen und auf eine konsequente Jugendarbeit des Vorstandes zurückzuführen war. Mit Armand Penning verpflichtete der Verein einen Trainer der sich speziell dem Jugendtraining widmen sollte.

#### **Saison 84 - 85**

Die Meisterschaft 84-85 sollte mit Nospelt 4, die in die 3. Division aufstieg, vor allem unserer ersten Garnitur Anlaß zum Feiern bieten: In der Aufstellung Erny Lang, Victor Feyder, Lucien Koch und Fernand Biver schafften sie den Einzug in die Ehrendivision. Doch leider sollte dies nur ein kurzes Gastspiel werden, denn man konnte in der zweithöchsten Spielklasse nicht mithalten.

#### **Saison 85 - 86**

Bereits zur kommenden Saison 85-86 trat man wieder den Rückweg in die Promotion an. Auch Nospelt 4 und 5 mußten absteigen, jedoch die Arbeit unseres Jugendtrainers Armand Penning begann erste konkrete Früchte zu tragen: Die Minimesmannschaft schaffte in der Besetzung Muller Michèle, Marth Patrick und Berckes Serge auf Anhieb einen dritten Platz in der Meisterschaft. Michèle Muller bot obendrein eine feine Einzelleistung: Sie wurde Vize-Landesmeisterin bei den Minimes-Mädchen und belegte auch beim nationalen Kriterium in der gleichen Klasse den ehrenvollen 2. Platz.

#### **Saison 86 - 87**

Erstmals mit 7 Seniorenmannschaften stiegen die "Peckvillercher" in die Meisterschaft 86/87 ein und gleich für 3 Teams gab es Anlaß zum Feiern: Nospelt 2, Nospelt 5 und Nospelt 6 schafften den Sprung in die nächsthöhere Spielklasse. Die anderen sportlichen Akzente setzten aber nunmehr unsere Nachwuchsspieler. Beim "Challenge Louis Straus", einem nationalen Mannschafts- und Einzelturnier für Minimes, ließen unsere Jüngsten sich nichts vormachen und holten den begehrten Wanderpokal für ein Jahr nach Nospelt. Unsere Minimes-Mannschaft, in der Besetzung Muller Michèle, Sztantics Olivier, Kraus Martine, wurde Vize-Landesmeister, derweil unsere Scolaires-Mannschaft den 2. Platz in der 2. Division schaffte.



# JOS. LEPAGE

Maître -Plafonneur



Faux Plafonds – Isolations  
Moulures – Chappes  
Réparations – Trockenausbau

19, RUE LECK  
L-8390 NOSPELT  
Tél. 30 93 31  
Fax 30 96 17



*Haute Coiffure française*  
*Léon Flammant*

16, rue de la Gare  
L-7535 MERSCH  
Tél. 32 50 14  
sur rendez-vous SVP



Michèle Muller

Auch zahlreiche individuelle Titel bei den nationalen Meisterschaften und beim Kriterium machten deutlich, welch große Fortschritte unser Nachwuchs inzwischen gemacht hatte. So holte sich Michèle Muller gleich zwei Titel bei den Landesmeisterschaften der Alterskategorien:

Sie wurde Landesmeisterin bei den Minimes-Mädchen im Einzel und stand auch im Doppel mit ihrer Partnerin Isabelle Marth (Wincrange) ganz oben auf dem Treppchen. Ihre Gegner im Finale hießen Martine Kraus (Nospelt) - Nathalie Schmit(Hellange). Auch beim Kriterium sollte sie die Oberhand behalten und

sicherte sich den Titel in ihrer Alterskategorie. Hervorzuheben wäre ebenfalls noch der Erfolg von Arnaud Sztantics in der D30 Klasse beim "Tournoi de Propagande pour Jeunes", einem vom Verband organisierten Turnier.

1987 war darüber hinaus das Jahr unseres 30-jährigen Jubiläums. Wir erinnern uns an die gelungene Publi-Reportage im Luxemburger Wort, an die zahlreichen Mannschaftsturniere und das nationale Minimesturnier, das erstmals ausgetragen wurde und bis 1995 Bestand hatte.

V.l.n.r. Sztantics Olivier, Darras Frédéric, Kraus Martine mit Trainer Armand Penning

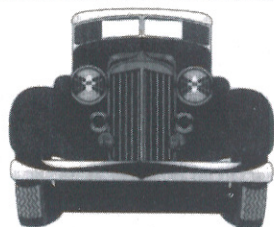




# PAUL LINK S.A.R.L.

## ALIMENTATION EN GROS

TELEPHONE 31 00 15  
FAX 31 04 25  
23, RUE DE KEHLEN • L-8235 MAMER  
G.-D. DE LUXEMBOURG



RÉPARATIONS  
TOUTES MARQUES

**L-8282 KEHLEN**  
1, rue Gaessel  
Tél. 30 70 35  
Fax 30 56 88

**VENTE DE :**  
TRACTEURS  
DÉBROUSSAILLEUSES  
TAILLEUSES DE HAIE  
TONDEUSES  
TRONÇONNEUSES  
BROYEURS  
MOTOBÈCHES

### Saison 87 - 88

Mit inzwischen 60 Lizenzen gehörte der D.T.N. nun definitiv zu den "großen" Vereinen im Land. Die Saison 87/88, in der Nospelt 4 in die 3. Division aufstieg, sollte wiederum eine überaus erfolgreiche werden, sieht man einmal vom Abstieg der 2. und 6. Mannschaft ab. Achtzehn Jahre lang hatte man in Nospelt auf einen erneuten Landesmeistertitel in der Meisterschaft warten müssen, nun war es wieder so weit: Unsere Jüngsten in der Aufstellung

Martine Kraus, Olivier Sztantics und Frédéric Darras wurden Landesmeister bei den Minimes.

Ein zweites Mal kam auch der "Challenge Louis Straus" nach Nospelt. Auch sollte es dieses Jahr nicht an Einzeltiteln fehlen. So war diesmal die Reihe an Martine Kraus ihren Namen gleich zweimal ins Palmares der Landesmeisterschaften einzutragen: In der Kategorie Doppel-Minimes-Mädchen wurde sie an der Seite von Nathalie Schmit (CADO) Landesmeisterin, im Einzel wurde sie Vize-Landesmeisterin. Sie zeigte eine ähnlich gute Leistung beim Kriterium mit dem Einzug ins Finale. Michèle Muller ihrerseits wurde zusammen mit Tania Smaniotto



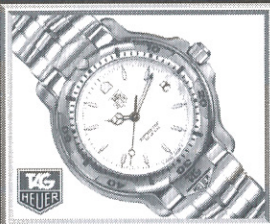
Martine Kraus

Tischtennisschule aus dem Jahre 1986





  
**kw**  
 JOAILLERIE · HORLOGERIE  
**Jean Kayser-Weyer**  
Maison fondée en 1912

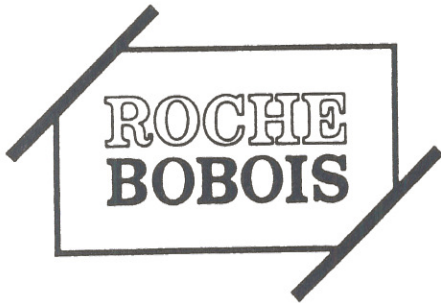


46, Av. de la Liberté  
 L-1930 LUXEMBOURG  
 Tel.: 48 92 11 Fax: 40 54 09



**Pitt Oesch**  
*Agent d'assurances*

13, rue Xavier de Feller  
 L-1514 Luxembourg  
 Tél. 49 19 99



**FACE AU SHOPPING CENTER**  
**LA BELLE ETOILE**  
**BERTRANGE – TEL. 31 95 57**

(Howald) Vizemeisterin im Doppel bei den Scolaires-Mädchen. Bei den Doppelwettbewerben in der Damen C-Klasse gewann sie den Titel an der Seite von Christine Corsi (Howald). Jugendtrainer Armand Penning, angespornt durch die guten Leistungen seiner Schützlinge, dehnte sein Training weiter aus: durch die Einführung einer Tischtennisschule sollte auch schon 6-7 jährigen der Kontakt mit unserer so beliebten Sportart ermöglicht werden.



Erste Reihe von links: Marth Sandy, Darras Frédéric, Muller Michèle, Sztantics Olivier, Trainer Penning Armand

#### **Saison 88 - 89**

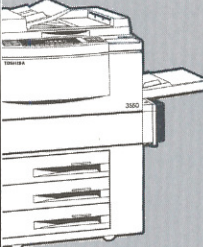
Ähnlich erfolgreich verlief auch das Meisterschaftsjahr 88/89. Es gab durchwegs gute Plazierungen für sämtliche Mannschaften und einen erneuten Landesmeistertitel für unsere Minimes-Mannschaft, diesmal in der Aufstellung Sztantics Olivier, Darras Frédéric und Marth Sandy.

Einige individuelle Titel gab es auch in diesem Jahr für Michèle Muller. Im Mixed-Doppel bei den Junioren war sie zusammen mit Arlindo De Sousa (Erpeldingen) erfolgreich, im Damen-Doppel- C mit Nathalie Schmit (CADO). Mit der gleichen Partnerin gewann sie auch den Titel bei den Doppelwettbewerben der Scolaires-Mädchen und nicht zuletzt stand sie beim nationalen Kriterium im Finale ihrer Alterskategorie.

#### **Saison 89 - 90**

Gleich mit 67 Spielern, davon 40 Jugendspielern wurde die Meisterschaft 89/90 begonnen. Nach einer neuen Divisionseinteilung vom Verband belegte unsere erste Garnitur in der I. Division den ausgezeichneten 2. Platz, der zum





**FELTEN-STEIN**  
Des solutions d'ensemble  
pour bureaux et imprimeries

14, RUE DES JONCS  
Z.I. RONNEBOESCH  
L-1818 HOWALD  
TEL 40 23 53  
FAX 40 23 39

**copieurs  
fax  
TOSHIBA  
40 23 53**

**L' Aquila**

Ristorante  
Pizzeria



Terrasse en été  
Salle pour banquets  
Jeu de quilles

Ouvert tous les jours

35, route d'Arlon  
L-8310 CAPELLEN  
Tél. 30 00 63  
Fax 35 75 46

# Café Malou et Jos

**Nockels-Schons**

Olm  
Tél 30 00 09

Jeu de Quilles  
Siège du club  
Oenner ons  
Bertrange A/B/C

Fermé le samedi



Magasin et Entreprise de Peinture

2, rue du Cimetière  
L-8413 Steinfort

Téléphone 39 00 31  
Téléfax 39 70 82

Aufstieg in die Promotion berechnigte, und Nospelt 2 schaffte seinerseits den lang ersehnten Wiederaufstieg von der 3. in die 2. Division. Nospelt 3 und Nospelt 4 gelang ebenfalls der Aufstieg in die 3. resp. 4. Division, während Nospelt 5 nur um Haaresbreite scheiterte. Martine Kraus gewann die Kategorie D35-Mädchen beim Tournoi de propagande pour Jeunes und Serge Berckes stand beim gleichen Turnier im Finale der Kategorie D30. Beim Kriterium erreichte Martine Kraus das Finale bei den Scolaires-Mädchen und bei den Landesmeisterschaften holte sie sich gar den Titel in den Doppelwettbewerben ihrer Alterskategorie, zusammen mit Nathalie Schmit (CADO).

## Saison 90 - 91

Licht und Schatten brachte die Saison 90/91. Es war ein überaus schwarzes Jahr für unsere erste Mannschaft, die sich mit einer Ausbeute von mageren 2 Punkten, sang- und klanglos aus der Promotion verabschieden mußte. Die übrigen Teams erzielten durchwegs annehmbare Resultate, der 4. (2 mal nacheinander) und der 5. Mannschaft gelang sogar der Aufstieg in die 3. resp. 4. Division. Bei den Landesmeisterschaften stand Michèle Muller im Finale der Damen C-Klasse, und im Doppelwettbewerb der gleichen Kategorie erreichte sie ebenfalls das Finale mit ihrer Partnerin Tania Smaniotto (Howald).

## Saison 91 - 92

In die Meisterschaft 91/92 startete der Verein erstmals mit 9 Senioren-, 1 Jeunes-, 2 Scolaires- und 2 Minimesmannschaften. Ein kleines Kuriosum aus dieser Meisterschaft ist vielen sicher noch in Erinnerung: In der 3. Division beendete Nospelt 3 die Saison auf dem letzten Tabellenplatz und hätte absteigen müssen. Somit wäre Nospelt 4 in der darauffolgenden Saison höher eingestuft gewesen als die ranghöhere 3. Mannschaft, was aber laut Reglement nicht sein konnte und so mußte Nospelt 4 an ihrer Stelle den Abstieg "übernehmen". Die 7. Mannschaft, um Kapitän Jeannot Kayser, beendete die Meisterschaft mit einem hervorragenden 1. Platz, was natürlich auch den Aufstieg bedeutete.

## Saison 92 - 93

Sportlich gesehen verlief die Saison 92/93 eher enttäuschend: Unsere erste Garnitur mußte sich nun auch aus der 1. Division verabschieden und, bedingt durch die Abgänge einiger Stammspieler, ereilte das gleiche Los auch die Mannschaften 5, 6 und 7. So recht darüber hinwegtrösten konnte auch der gute 1. Platz von Nospelt 4 nicht. Nicht desto trotz machte die Jugend mit einem erneuten Gewinn des "Challenge Louis Straus" auf sich aufmerksam und der Verein feierte auch sein 35 jähriges Jubiläum mit einer bemerkenswerten Publi-Reportage im Luxemburger Wort und mehreren interessanten Mannschaftsturnieren.



SERRURERIE • FERRONNERIE D'ART

**JACQUES GRAUL**

TOUS TRAVAUX  
DE BATIMENT :

ACIER

ALUMINIUM

PORTES

FENETRES

DEVANTURES

RAMPES

126, RUE DE HOLLERICH  
L-1740 LUXEMBOURG  
TELEPHONE 49 17 43

## Skandinavische Delikatessen & Café



Besuchen Sie das neue Skandinavische Delikatessengeschäft  
mit Kiosk und Café in Luxemburg.

Willkommen in

**ScanShop**

615, rue de Neudorf – (Bei Flughafen Findel)  
Stadt Luxembourg

Tel : 00352 42 30 63 – Fax : 00352 42 87 97

Mo-Do : 12-15 • Fr : 12-19 • Sa : 10-14

Frischfisch nur auf Bestellung. Samstags begrenzte Küche



Erste Reihe von links: Trainer Christian Schaus, Schöffe Léandre Schockmel, Präsidentin Christine Biver-Feyder, die geehrten Spieler: Depienne François, Biewers Mirko, Burnet Jean- Baptiste, Duprel Christian

### Saison 93 - 94

Die unglaubliche Zahl von 90 lizenzierten Mitgliedern wurde für die Saison 93/94 erreicht und der kleine Dorfverein war die Nummer 1 in punkto Aktivenzahl geworden, vor Vereinen wie Schifflingen, CADO, Mamer usw. Nicht weniger als 58 Jugendspieler zeugten von den Anstrengungen, die der Verein in Richtung Jugendaufbau unternommen hatte.

Bereits den 3. Landesmeistertitel für unseren Verein holten dieses Jahr die Minimes in der Besetzung François Depienne, Jean-Baptiste Burnet, Mirko Biewers und Christian Duprel.

In der Aufstellung Patrick Rech, Lucien Koch, Victor Feyder und Fernand Biver gelang der ersten Mannschaft wieder der Aufstieg in die erste Division. Yves Lehnert, Francis Lamparski, Nico Bonifas und Jules Hoffelt führten die 2. Mannschaft ebenfalls eine Stufe nach oben. Gleiches galt auch für die Mannschaften 6, 7 und 8, lediglich Nospelt 3 und Nospelt 4 mußten absteigen.

Zum Ende der Saison legte Jugendtrainer Armand Penning, nach 10jähriger Tätigkeit, sein Amt nieder.



## Garage Neugebauer

AGENT CITROËN

106, rue de Hobscheid  
L-8422 Steinfort  
Tél. 39 00 29  
Fax 39 55 73

## Coiffure MANGEN

7, RUE du COMMERCE  
L-4067 ESCH/ALZETTE  
Tél. 54 12 20

34, ROUTE d'ARLON  
L-8210 MAMER  
Tél. 31 20 22

## Café "beim Marechen"

Une bonne ambiance  
dans un cadre  
romantique...

Le vrai  
rendez-vous  
des sportifs !

22, rue de Kleinbettingen  
L-8436 STEINFORT  
Tél. 39 85 21

## AVON Cosmetics

HEIRENS Karin

9, rue de Kehlen  
L-8390 NOSPELT  
Tél. 30 88 89  
Fax 30 88 09

### Saison 94 - 95

Die Saison 94/95 brachte wiederum einen bedeutenden Einschnitt in unser Vereinsleben: Die Verlegung der Meisterschaftsspiele und teilweise auch des Trainings nach Kehlen in die neue Sporthalle. Insgesamt 12 Mannschaften nahmen an einer Meisterschaft ohne besondere Höhen und Tiefen teil. Lediglich die Mannschaften 2 und 8 mußten absteigen.

### Saison 95 - 96

Fast hätte es unsere 1. Mannschaft in der vergangenen Saison 95/96 wieder eiskalt erwischt: Ein drittletzter Platz bedeutete rein sportlich den Abstieg, wäre da nicht eine Umstrukturierung innerhalb der Bezirke uns zu Gute gekommen.

Absteigen aber mußten sowohl unsere 2. als auch unsere 7. Mannschaft, Nospelt 3 und Nospelt 5 hingegen konnten sich um eine Klasse verbessern. Einen sehr schönen Erfolg für den Verein gab es allerdings mit dem Gewinn des "Challenge Monopol Scholer", an dem sich nicht weniger als 34 Spieler aus unseren Reihen beteiligten. Dabei gelang Claude Bonifas der Sieg in der C25- Klasse.



### Saison 96 - 97

Was nun die anstehende Saison 96/97 anbetrifft, so wird der Jubilarverein mit 7 Senioren-, 1 Minimes-, 2 Scolaires- und 1 Jeunesmannschaft versuchen ein weiteres Kapitel erfolgreicher Nospelter Tischtennisgeschichte zu schreiben.

Was wäre aber ein sportlicher Rückblick ohne ein Wort über "das Sportereignis" des D.T. Nospelt schlechthin zu verlieren. Die von unserer früheren Mitspielerin Annette Frising† ins Leben gerufene interne Klubmeisterschaft, die "Coupe Annette" bildet alljährlich, seit nunmehr 29 Jahren, einen sportlichen Höhepunkt in unserem Vereinsleben, der nicht mehr wegzudenken ist.

1st



Fir Är Versécherungen  
eng sécher Adress :

## STOMP Léon et Marcel

AGENCE GÉNÉRALE

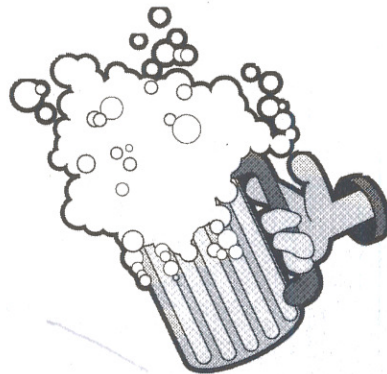
**LE FOYER** 

Assurances toutes branches

3, rue d'Arlon  
**L-7412 BOUR**  
Téléphone 30 03 27 – Fax 30 76 24

## Am Café an HUMPEN zou Kielen,

- Traditionellt lessen
- Soignéierte Patt
- Grousse Sall
- Keelebunn



Prop. Ulli  
Reservatioun  
um Tel. 30 77 44



Mannschaft Seniors 1 :  
Barzen Gilbert, Koch Lucien, Lamparski Francis, Lehnert Yves

Mannschaft Seniors 2 :  
Biver Fernand, Bonifas Nico, Hoffelt Jules, Feyder Vic





*Fir e soignéierte Patt ze drénken  
dann nemmen eng Adress :*  
**Café "Beim Nico"**  
GIEWEL Tél. : 39 04 35



**BOFFERDING**

*Op commande :*  
*Pärdsbifsteak – Spaghetti*  
*Choucroute*  
*Fritten, Ham an Zalot*  
*asw.*

**Kélebunn :**  
*Féderéiert Clipp : Emmer um Dill*  
*K.C. Giewel 83*  
*K.C. Denk Drun Käerch*

*Salon de Coiffure*  
**Lydia**

Service sur rendez-vous  
Fermé le lundi

11, rue de Keispelt  
KEHLEN  
Téléphone : 30 92 07

**AULEBÄCKEREI  
AN HAHNEN**  
Erdewueren handgemeet

**Alain LEHNERT**  
potier

Made in Luxembourg!

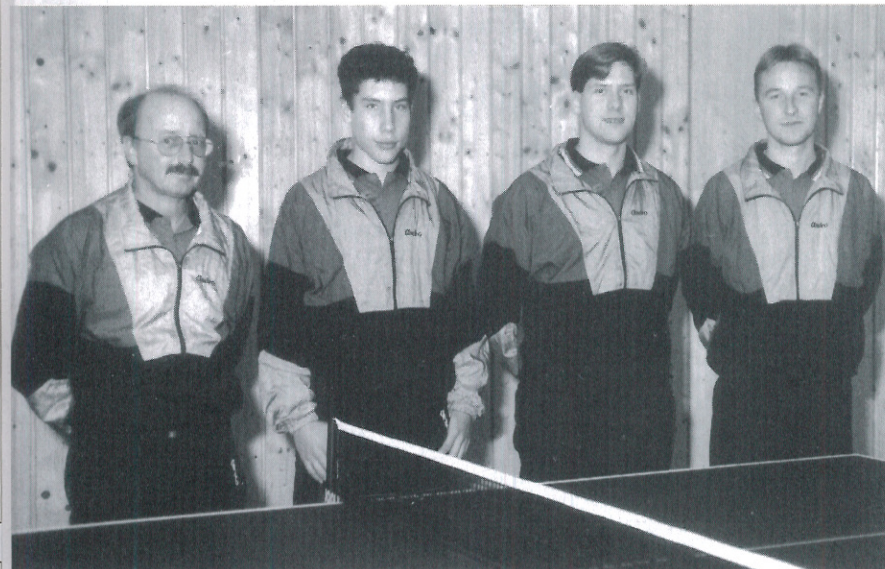
3, rue des Potiers • NOSPELT  
Tél. 30 01 99

*Mon Parfum*

Tél. 31 95 35  
SHOPPING CENTER

**la Belle Étoile**

BERTRANGE



Mannschaft Seniors 3 :  
Debra Jos, Depienne François, Marth Patrick, Sztantics Arnaud

Mannschaft Seniors 4 :  
Weydert Gast, Biver-Feyder Christine, Weydert Claude, Bonifas Serge, Hoffmann Christian





✓ Texelschof

✓ Gees'sen

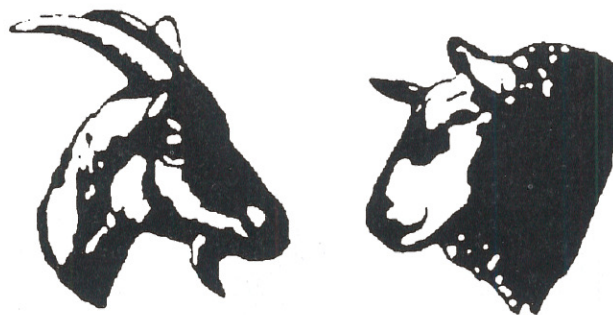
✓ Eegent Schluechthaus agreéiert  
vun der Veterinärinspektioun

✓ Schofschur

alles dat beim

**Luss Koch zu Dondel**

Tel. 30 96 25



**norbert**  
**WELTER**  
maitre-opticien

**Nouveaux horaires :**

Lundi de 14 h à 18 h, Mardi à Vendredi de 9 h à 18 h,  
sauf Jeudi de 9 h à 19 h, Samedi de 9 h à 12 h.

Lundi matin fermé  
Samedi après-midi fermé

18, rue Notre-Dame  
LUXEMBOURG-VILLE  
Tél. 46 11 73 – Fax 46 09 45



Mannschaft Seniors 5 :  
Kayser Jeannot, Koch Ronny, Bonifas Jos, Muller Glenn

Mannschaft Seniors 6 :  
Duprel Christian, Biver Isabelle, Molitor Joé, Feyder Claude







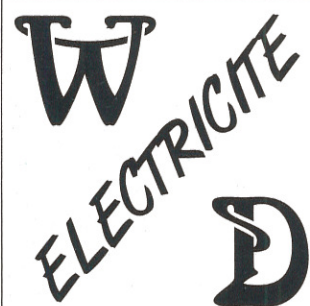
Tous travaux de menuiserie  
Pompes Funèbres – Cercueils

**WAGNER Georges**

RESSORTS  
MATELAS



1A, rue de Pettingen – L-7554 MERSCH  
Tél. 32 92 27



**Wolf & Delleré S.à.r.l.**  
27, rue Principale  
L-8805 RAMBROUCH  
Tél. 6 41 14 Fax 64 94 21  
Installations TV + HIFI  
Electroménagers Antennes



Mannschaft Seniors 7 :  
Burnet Jean-Baptiste, Einsweiler John, Depienne Christian, Hiltgen Gérard

Mannschaft Scolaires 1 :  
Hoffelt Iris, Grethen Joëlle, Depienne Anne-Christine







**TOUS TRAVAUX DE COUVERTURE  
ET DE FERBLANTERIE**

**1, RUE DES COMMERÇANTS  
L-3378 LIVANGE  
TEL. 52 59 69 - FAX 52 59 49**



67, rue de la Montée, L-4981 Reckange-Mess, Tél 37 90 42

Distributeur de :



depuis 1988



Mannschaft Scolaires 2 :  
Karen Lynn, Biver Jo, Baum Dany, Wagener Cathy, Schmit Marc, Koch Natacha

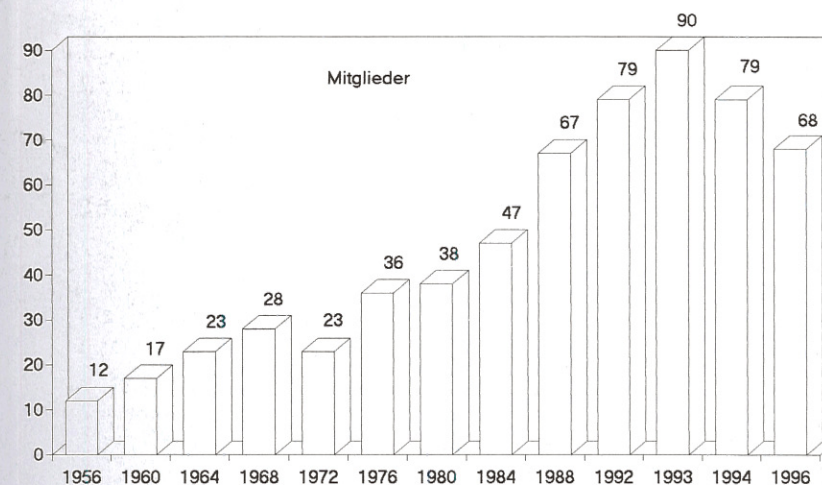
Mannschaft Minimes 1 :  
Hoffelt Philippe, Burnet Guillaume, Wagener Cathy, Urbing Kai, Schmit Marc







## Diagramme de l'évolution



### Eis Relatiounen zur F.L.T.T.

Member vun der Commission  
des Cadres Fédéraux :

Koch Lucien (1982 - 1983)

Member vun der Commission  
Sportive :

Feyder Victor (1984 - 1985)

Member vun der Commission  
Sportive :

Einsweiler John (1986- 1989)

Member vum Comité Directeur  
als Président vun der  
Commission Sportive:

Feyder Victor (1986- 1989)

Member vum Comité Directeur  
als Délégué Fair-Play :

Debra Jos. (1992 - 1993)

Trainer-Diplom B (ENEPS) :

Koch Lucien (1982 -)

Trainer-Diplom B (ENEPS):

Debra Jos. (1994 -)

Arbiter 2. Klass :

Koch Lucien (1982 - 1987)

Arbiter 2. Klass :

Feyder Victor (1982 -)

Vize-Präsident vun der  
Commission des Arbitres :

Feyder Victor (1996 -)



## Dëschtennis Nouspelt



**1.Reihe:** Biver Jo, Hoffelt Philippe, Baum Dany, Grethen Joëlle, Depienne Anne-Christine, Hoffelt Iris, Wagener Cathy, Urbing Kai, Schmit Marc, Koch Natacha, **2.Reihe:** Koch Lucien, Bonifas Jos, Depienne François, Weydert Gast, Koch Ronny, Duprel Christian, Biver Irène, Barzen Gilbert, **3.Reihe:** Einsweiler John, Duprel Monique, Schmit Roland, Bonifas Larry, Depienne Christian, Lehnert Monique, Weydert Claude, Biver Fernand, **4.Reihe:** Duprel Guy, Kayser Jeannot, Bonifas Serge, Bonifas Claude, Marth Patrick, Bonifas Nico, Hoffmann Christian, Biver Christine, Debra Jos, **5.Reihe:** Sztantics Arnaud, Biver Isabelle, Diener Benny.



Hiltgen Gérard, Lehnert Yves, Feyder Claude, Feyder Vic, Hoffelt Jules, Schonckert Wilma  
**Es fehlen auf dem Bild:**  
 Biewers Mirko, Biver Jill, Burnet Jean-Baptiste, Burnet Guillaume, Cayuelas Raoul, Cayuelas Xavier, Duello Davide, Jonas Nancy, Karen Lynn, Lamparski Francis, Lang Emy, Lux Dany, Molitor Joé, Muller Glenn, Muller Marc, Theis Christian, Wallenborn Tom, Feyder Jean, Lang Romain, Muller René, Noesen Emile, Schimberg Pierre, Schockweiler Jos, Van Wissen Brigitta



# Geschichte des D.T. Nospelt

welche sich in der Entwicklung der verschiedenen Austragungsorte widerspiegelt:



Café Bonifas, Nospelt

Café Simon-Lehnert,  
Nospelt



Saal der Freiwilligen  
Feuerwehr, Nospelt



Kulturzentrum, Nospelt

Sporthalle, Kehlen





# GRADEL S.A.

ÉTUDES ET RÉALISATIONS MÉCANIQUES  
INDUSTRIE NUCLÉAIRE/MÉCANIQUE GÉNÉRALE

**Conception assistée  
par ordinateur, CAD**

**Usinage CNC et conventionnel**

**Découpe de précision au LASER**

**Soudage électrique, TIG/MIG**

**Manuel d'assurance qualité homologué**

38, route de Luxembourg L-8440 STEINFORT  
B.P. 54 L-8401 Tél. 39 00 44 – Fax 39 88 57

## Eis Präsidenten von 1956 bis 1996



FEYDER Albert  
1956 - 1974



NOESEN Emile  
1975 - 1982

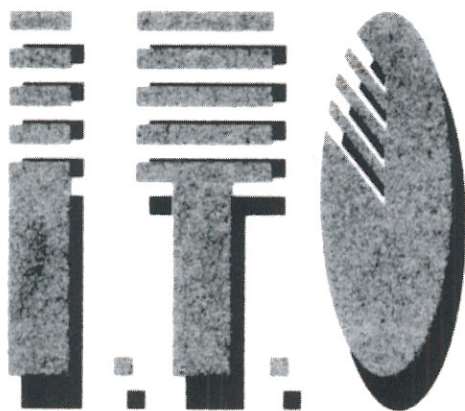
BIVER-FEYDER Christine  
1982 - 1996



KOCH Lucien  
1996 -







IMMOBILIERE  
THIBO-OLMEDO



47, rue de Strassen – L-8094 Bertrange  
Tél. 31 61 35 – Fax 31 61 36  
Tél. 31 32 88 – Fax 31 32 83

## Eise Comité (1982 - 1996)

### d'Präsidenten :

BIVER-FEYDER Christine (1982 - 1996)  
KOCH Lucien (1996 - )

### d'Sekretären :

DIENER Bernard (1982 - 1987)  
MARTH René (1987 - 1993)  
LEHNERT Yves (1993 - )

### de Keessié :

LANG Erny (1982 - )

### Memberen :

BONIFAS Nico  
DUPREL-OTH Monique  
EINSWEILER John  
FEYDER Victor  
LAMPARSKI Francis  
LANG Romain  
SCHIMBERG Pierre  
SCHONCKERT-VAN WISSEN Wilma  
SZTANTICS Arnaud

### Den aktuelle Comité

#### Präsident:

KOCH Lucien

#### Vize-Präsident:

FEYDER Victor

#### Sekretär:

LEHNERT Yves

#### Keessié:

LANG Erny

#### Korrespondens:

DUPREL-OTH Monique

#### Ranglescht:

SCHONCKERT-VAN WISSEN Wilma

#### Material:

BONIFAS Nico  
SZTANTICS Arnaud

#### Memberen:

BIVER-FEYDER Christine  
FEYDER Claude  
HOFFMANN Christian

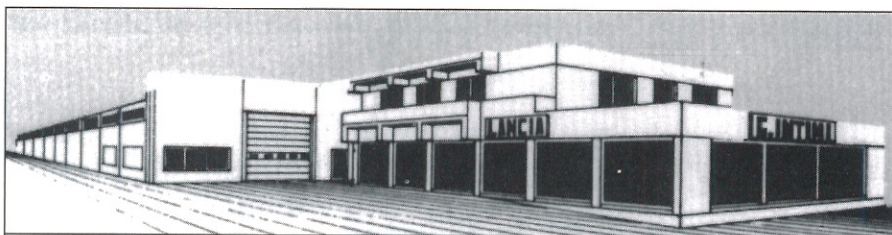
### Emt de Nowues kemmeren sech besonnesch:

BIVER-FEYDER Christine  
DUPREL-OTH Monique

### Eis Trainer, ugefang vum Joer 1982:

Wesquet Alain  
Debra Jos.  
Penning Armand  
Schaus Christian  
Collé Jos.  
Marquis Christophe



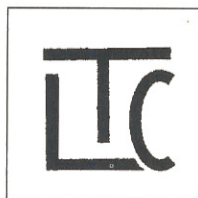


Service  
après-vente  
mécanique  
et carrosserie

## GARAGE INTINI

### Concessionnaire LANCIA

8080 BERTRANGE – G.-D. Luxembourg  
8B, route de Longwy – Tél. 45 00 47 - 45 00 48  
Télex : 60769 intin lu



Entreprise de Carrelages

**LUCIEN LUDWIG**  
s.à.r.l.

Entreprise de Carrelages • Devis gratuit sans engagement

#### VENTE AVEC ET SANS POSE

BUREAUX - EXPOSITION  
Ouvert le samedi matin

**L-7440 Lintgen – 31, rue de Diekirch**  
(En face de la fabrique Céodeux)

**Tél: 32 83 50 • Fax 32 90 73**

## Mitglieder

### Aktive Mitglieder

Barzen Gilbert  
Baum Danièle  
Biewers Mirko  
Biver Christine  
Biver Fernand  
Biver Isabelle  
Biver Jill  
Biver Jo  
Bonifas Claude  
Bonifas Joseph  
Bonifas Larry  
Bonifas Nico  
Bonifas Serge  
Burnet Jean-Baptiste  
Burnet Guillaume  
Cayuelas Raoul  
Cayuelas Xavier  
Debra Jos  
Depienne Anne-Christine  
Depienne Christian  
Depienne François  
Duello Davide  
Duprel Christian  
Einsweiler John  
Feyder Claude  
Feyder Vic  
Grethen Joëlle  
Hiltgen Gérard

Hoffelt Iris  
Hoffelt Jules  
Hoffelt Philippe  
Hoffmann Christian  
Jonas Nancy  
Karen Lynn  
Kayser Jeannot  
Kinarian Claude  
Koch Lucien  
Koch Natacha  
Koch Ronny  
Lamparski François  
Lang Ernest  
Lehnert Yves  
Lux Dany  
Marth Patrick  
Molitor Joé  
Muller Glenn  
Muller Marc  
Schmit Marc  
Schonckert Wilma  
Sztantics Arnaud  
Theis Christian  
Urbing Kai  
Wagener Cathy  
Wallenborn Tom  
Weydert Claude  
Weydert Gast

### Inaktive Mitglieder

Biver Irène  
Diener Benny  
Duprel Guy  
Duprel Monique  
Feyder Jean  
Lang Romain  
Lehnert Monique

Muller René  
Noesen Emile  
Schimberg Pierre  
Schmit Roland  
Schockweiler Jos  
Van Wissen Brigitta



## Performance Cars Garage Aloyse ZIMMER



Réparations toutes marques  
autos – motos, etc...

5, route de Luxembourg  
**L-7423 DONDELANGE**  
Téléphone 30 73 23



## *Demy Cars*

**BUS - AVION - BATEAU - CHEMIN DE FER**

Fir Är Privatvakansen - Studiereesen  
Geschäftsreesen a Veräinsausflich

## *Demy Cars*

22, rue de Kehlen - L-8295 KEISPELT - Tél. 30 01 46  
46, rue Dicks - L-4081 ESCH-SUR-ALZETTE - Tél. 54 43 42  
1, avenue de la Liberté - L-1931 LUXEMBOURG - Tél. 22 11 88  
Shopping Center Topaze - L-7525 MERSCH - Tél. 32 56 33

## D'Veräinswiesen zu Nospelt

D'Veräiner bilden d'Séil vum Duerfliewen. Et kann ee sech liicht virstellen wéi monoton et an de Dierfer wier, wan et keng Veräiner géif gin.

No engem harden Arbechtsdag, voller Stress a Gedanken, kann ee grad bei de Veräinsaktivitéite sech sënnvoll oflenke loossen, sech kulturell weiderbilden, sech sportlech betätegen, sech an den Déngscht vu senge Matmënsche stellen oder séi kënschtlerécht Können weiterentwéckelen. Durch eng aktiv Matarbecht an engem Veräinsvirstand huet een doriwer eraus och nach d'Méiglechkeet ze hëllefen, dass den Duerfcharakter lieweg bleiwt, an dass verschidden al Traditiounen erhale bleiwen.

Zu Nospelt huet sech am Laaf vun dësem Jorhonnert e gudd Veräinsklima entwéckelt. Speziell an de lëschten Joeren hun eis Veräiner duerch eng gudd a frëndschaflech Zesummenarbecht eisem Duerf all Eier gemat.

Esou hun all Veräiner zesummen de 7. Mee 1989 zu Nospelt déi honnertfofzegjäreg Onofhängegkeet vun eisem Land gefeiert. All zesumme bereeden och eis Veräiner den Nationalfeierdag fir. Op der Emaischen, fir déi eise Pompierscorps verantwortlech as, hëllefen den Dëschttennis-Club, de Gaardeveräin an d'Georges Kayser Altertumsfuerscher mat. Un der Organisatioun vum Handwierkerdag a vum Antiquitéitemart, déi vum Syndicat d'Initiative virbereet gin, bedeelegen sech nach den Dëschttennis-Club, de Gaardeveräin, de Spuerveräin "Aulebäcker", de Spuerveräin "Oenner ons", d'Trekkefrënn an de Foyer de la Femme.

Den Dëschttennis-Club as frou a stolz haut séi 40. Geburtsdag ze feieren. Wat a sportlecher Hisiicht an dem Veräin gelescht gouf, hut Dir schon am éischten Deel vun dëser Broschür gelies.

Fir dass eis Lieser och déi aner Nospelter Veräiner méi genee kenneléieren an eng Grimmel an hiren Aktivitéiteberäich era gesin, stellt all Club sech hei kurz vir.



## PROMOTIONS SCHMIT & KLEIN s.à.r.l.

117, rue de Leudelange  
L-8079 BERTRANGE  
Tél. 31 87 80



## PROMOTIONS Luxembourg s.a.

rue Batty Weber  
L-5254 SANDWEILER  
Tél. 35 91 70



***Réalisations  
immobilières***

## Freiwillige Feuerwehr

Am 19. Juni 1994 hat die Nospelter Feuerwehr, älteste Vereinigung des Aulebäckerdorfes, das 90. Wiegenfest gefeiert. An diesem Jubiläumstag wurde die vierte Vereinsfahne eingeweiht. Auch ein neuer Löschwagen wurde damals offiziell vorgestellt und eingesegnet. Die gefällige Ford-Camionnette, ein "TLF léger" (Tanklöschfahrzeug), ist für Einsätze jeder Art ausgerüstet. Sie erlaubt es dem Löschteam schneller am Einsatzort zu sein als dies bis dahin mit dem "TSA 8/8" möglich war, dazu kann jetzt auch zielgerichteter und wirkungsvoller geholfen werden. Als Ergänzung zu dieser wertvollen Ausrüstung hat sich der Verein noch aus Eigenmitteln ein "TSF" (Tragspritzenfahrzeug) angeschafft.



Unser "TLF léger" beim Verlassen des Feuerwehrsaales

Blicken wir nun ganz kurz auf die wichtigsten Meilensteine unserer Wehr zurück:

Die Vereinigung wurde am 23. August 1903 gegründet. Die vom ersten Vorstand (Präsident: Bonifas François, Kommandant: Feyder Gustav, Sekretär: Glesener François, Kassierer: Jacoby Jean, Mitglied: Mertz Michel) vorgelegten Statuten, wurden einige Wochen später von den 58 Mitgliedern angenommen. Auch in der heutigen Zeit zählt die Nospelter Wehr noch immer über 50 Mitglieder.



Débosselage et peinture d'autos

*Jos. Schintgen*

3, route de Luxembourg  
**L-6182 GONDERANGE**  
Téléphone: 78 06 27  
Fax: 78 99 62



*Traitement des contentieux d' Assurance*

*Véhicule de remplacement*

*Débosselage et peinture*

*Mécanique - Géométrie train*

*Travail rapide et soigné - Ateliers modernes*

beim  
**Optiker**  
an der  **la Belle Étoile**  
SHOPPING CENTER

Tél. 31 02 94  
B.P. 41 • L-8001 STRASSEN



Unser Corps im Jahre 1994

Seit einigen Jahren besteht neben der stattlichen Zahl von Erwachsenen auch noch eine Jugendgruppe. So werden die Jugendlichen schon sehr früh gelehrt, hilfsbereit und uneigennützig im Dienste der Mitmenschen zu stehen.

Die eigentliche Tätigkeit als Feuerwehr, als Löschtruppe, als Hilfsgruppe ist an sich nicht aufsehenserregend, verlangt aber von den Verantwortlichen und den Aktiven harte Einsatzbereitschaft. Man denke an die regelmäßigen

Unsere Jugendgruppe





## PYRAMIDIS S.à.r.l.



SALLE D'EXPOSITION / ATELIER

11, Rue d'Olm L 8281 Kehlen  
Grand-Duché de Luxembourg

TÉLÉPHONE (352) 30 72 78

TÉLÉPHAX (352) 30 58 88

GSM (352) 021.140 948

FAÇADE EN GRANIT

MARBRES ET GRANITS  
INTÉRIEURS ET EXTÉRIEURS  
EN TRANCHES, EN BLOCS  
ET TRAVAILLÉS.

SCULPTURES  
TRAVAIL ARTISANAL  
FAIT SUR MESURE

ARTICLES DE DÉCORATION  
POUR LE JARDIN,  
BALLUSTRADES ETC.

CARRELAGES  
INTÉRIEURS ET EXTÉRIEURS

TOUT PRODUIT D'ENTRETIEN  
DE LA PIERRE NATURELLE  
ET DU CARRELAGE

# LA MAISON DU MARBRE ET DU GRANIT

Übungen, die Teilnahme an Ausbildungskursen, den Unterhalt des Löschmaterials und die Unterrichtung der Jugendgruppe. Wenn auch glücklicherweise in Nospelt und in den umliegenden Dörfern der Einsatz wegen Feuersbrünsten nicht sehr häufig ist, so hilft die Wehr jedoch oft beim Entfernen von Wespennestern, bei Überschwemmungen, bei Suchaktionen, bei Umweltverschmutzung usw.

An Kantonalübungen, an den Delegiertenversammlungen und bei Festlichkeiten anderer Wehren sind die Nospelter stets gut vertreten.

Die seit 1957 von der Feuerwehr organisierte "Émaischen" ist bis weit über die Landesgrenzen bekannt. Durch diese Organisation konnte das frühere Dorfhandwerk - das Töpfern - neu belebt werden. Das am Ostermontag angebotene Irdengeschirr nach alten Mustern und Formen, sowie die unzähligen farbenfrohen und klangvollen Peckvillercher, finden alljährlich reissenden Absatz.

Bei allen Dorffeiern, Vereinsfesten, Nationalfeiern und Prozessionen marschiert die Wehr an der Spitze. Durch zahlreiche Theaterabende, Wiesen- und Waldfeste, Sylvesterfeiern pflegten die Mitglieder lange Jahre hindurch die Geselligkeit.

Noch heute wird kaum eine Familienfeier in den Mitgliederhäusern übergangen. Bei freudigen Angelegenheiten, wie Geburten, Verlobungen, Hochzeiten, silbernen und goldenen Jubiläen wird gratuliert. Doch auch bei Sterbefällen steht eine Parade trauernd am Grabe der Vereinsfreunde und ihrer Angehörigen.

Die jährlichen Ausflüge ermöglichen den Mitgliedern erholsame und lehrreiche Tage in vielen Städten quer durch Europa.

Zur Zeit ist der Vorstand folgendermaßen zusammengesetzt:

Muller René, Kommandant,  
Hansen Jean-Pierre Unter-kommandant,  
Diener Bernard, Sekretär,  
Schmit Carlo, Kassierer,  
Schmit Roland, Instruktor,  
Gonderinger Aly, Jugendleiter,  
Walers Jim, Beisitzender.

Eine ausführliche Vereinschronik kann man nachschlagen in den von der Feuerwehr veröffentlichten Broschüren:

1954: Sapeurs Pompiers Nospelt, 50e anniversaire, édition 13 juin 1954, imprimerie P. Linden.

1979: Sapeurs Pompiers Nospelt, 75e anniversaire, édition 16 sept. 1979,

1994: Fräiwëlleg Pompjeën Nospelt, 90 Joer, Editioun 19. Juni 1994, imprimerie R. Ruppel





## Serrurerie **John Walers**

**3, rue Leck - L-8390 NOSPELT**  
**Tél. 30 02 25 / 30 78 75 - Fax 30 82 48**

- Constructions métalliques
  - Serrurerie en bâtiments
  - Escaliers tous genres
  - Ferronnerie d'art
  
  - Portes de sécurité et / ou blindées
  - Grilles de fenêtre de sécurité  
exécution moderne ou en fer forgé
  
  - Travaux de serrurerie en inox et en laiton
  - Travaux de brossage et polissage
  
  - Cintrage de tubes et fers profilés
- devis - conseil - fabrication - montage**

## D'Chorale "Sainte Cécile"

Wéini zu Nospelt e Kirchegesank an d'Liewe geruff gouf, léisst sech nët méi nokontrolléieren. Jiddefalls huet awer schon zur Zäit vum 1. Weltkrich e Kirchchouer bestanen. Leider si d'Archiven aus den Ufanksjoeren nët versuergt gin, an et kann een sech nëmmen un d'Iwerliwerung halen.

De Bonifas Nicolas war President an de Feyen Theodor war Sekretär vum Gesank den deemols "Union Chorale" geheescht huet. De Chouer gouf dirigéiert vun de jeweilige Schoulmeeschteren Freilinger, Clemens, Wirtz, Reuter a Frising. Eng Photo aus de fofzeger Joeren weist d' Veräinsmëmberen mat hirem bloe Beret op dem mat Goldschréft den Num "Union Chorale" drop brodéiert war.



d'Union Chorale vun Nospelt

Den 28. Februar 1965 huet de Gesank sech nei gegrënnt. Et goufe Statuten ausgeschafft, an den Numm gouf geännert. Vun do un heescht de Veräin "Chorale Sainte Cécile". D' Presidentschaft haten vun 1965 bis 1967 den Henri Koemptgen, vun 1967 bis 1985 de Jean-Pierre Kolbach, vun 1985 bis 1991 de Jos Schmit. Säit dem Joer 1991 as den Ed Bonifas President, d'Josée Lehnert mecht d'Schreiwabechten, an d'Caisse gët gefouert vum Camille Schuller. Zum Virstand gehéieren och nach d'Mady Bonifas, de Bernard Diener an de Carlo Schmit.



*Votre partenaire depuis 1949*



*boulangerie*

*pâtisserie*

*confiserie*

*traiteur*

### *Magasins*

|                                 |                          |                      |
|---------------------------------|--------------------------|----------------------|
| <i>18, av.de la Porte-Neuve</i> | <i>L-2227 Luxembourg</i> | <i>Tél. 22 90 09</i> |
| <i>43, route d'Arlon</i>        | <i>L-8310 Capellen</i>   | <i>Tél. 30 02 22</i> |
| <i>66, route d'Arlon</i>        | <i>L-8210 Mamer</i>      | <i>Tél. 31 04 95</i> |
| <i>321, route d'Arlon</i>       | <i>L-8011 Strassen</i>   | <i>Tél. 31 17 26</i> |
| <i>Centre Topaze</i>            | <i>L-7525 Mersch</i>     | <i>Tél. 32 57 07</i> |

### *Atelier*

|                          |                      |                      |
|--------------------------|----------------------|----------------------|
| <i>Zone Industrielle</i> | <i>L-8287 Kehlen</i> | <i>Tél. 30 86 67</i> |
|--------------------------|----------------------|----------------------|

Vun 1950 un huet de Marcel Jacoby de Chouer um Harmonium begleet a mat de Sänger geprouft. No sengem plötzlechen Doud am Joer 1985 huet de Raymond Baus, pensionnéierte Schoulmeeschter vu Mamer, dës Roll iwerholl. 1989 gouf den almoudeschen Harmonium duerch eng elektronesch Uergel ersat.

Haut zielt de gemëschte Chouer 19 aktiv Mëmbere. E gët geleet vum abbé Jungels. Fir gréisser Feierlechkeeten prouft an dirigéiert den Neckel Berton déi Nospelter Sänger, an op der Uergel spillt vun 1995 un de Fernand Kieffer.



Eise gemëschte Chouer 1995





Luxembourg

**Tél. 40 77 11-1**

**à votre  
service**

310, route d'Esch • Fax: 40 03 54

## Fraen a Mammen

Zu Nospelt huet den Här Paschtouer Laurent Goebel de 4. Dezember 1955 eng Sectioun Fraen a Mammen an d'Liewe geruf. Dës Sectioun gouf, wéi et uechter d'Land üblech war, an d' Federatioun vun der Letzebuerger kathoulescher Fraenactioun opgehol.

Am éischte Virstand hu folgend Leit gewierkt: d'Marie Hoffelt-Heymes als Presidentin, d'Lucie Hoscheit-Hoeser als Sekretärin a Caissière, den Här Paschtouer Laurent Goebel als Aumônier; ouni extra Charge waren d'Anna Peiffer-Heymes, d'Anna Bonifas-Jeanpierre, d'Helène Koemptgen-Mangen an d'Tilly Goebel derbäi.

Wann och an den éischte Joeren d'Arbechtsfeld zimlech kleng war - et gung virun allem drëm Missionaren an Afrika mam Erléis vu Filmowender ze ënnerstëtzen an d'Paramenter vun der Kirch an Uerdnung ze halen - sou huet déi Nospelter Sectioun dach säit de siwenzeger Joeren vill méi e breetgefächerte Programm ze erliedegen.



Schecküberreichung

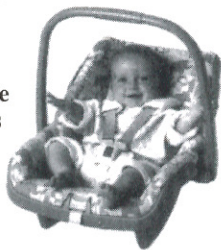
Vun Zäit zu Zäit gi Kach- a Bitzcouren ofgehalen; et gët Joer fir Joer en Ausflug organiséiert; an der Adventszäit gët d'Leprawierk vun der Fondatioun Raoul Follereau ënnerstëtzt duerch de Verkaf vu Käzen; verschidde Mëmbere vun de Fraen a Mammen hëllefeg regelmäseg d'Kiirch botzen an d'Kiirchewäsch machen; eng aner Equipe as, ënnerstëtzt vu Jugendlechen, verantwortlech fir de Blummendecor an der Kiirch; weider beméihen sech



# bébé

espace enfants

Liste Naissance  
Mode > 12 ans



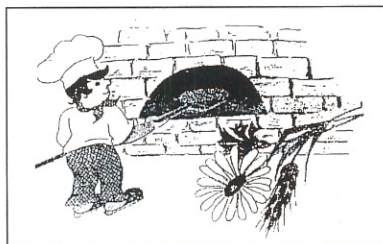
Luxembourg — Kohlenberg  
310, route d'Esch Tél. 48 45 43

Ouvert : tous les jours de 9 h à 19 h  
samedi de 9 h à 18 h

Boulangerie  
Pâtisserie

## Marco ROBEN

22, rue Principale  
KOERICH  
tél. 39 02 52



## LE FOYER

### EISCHEN

Agence d'Assurance 587

Ouvert du lundi au vendredi  
9.00 - 11.45 hrs

11, rue d'Olm  
L-8281 Kehlen  
Tél. 30 01 31  
Fax 30 58 85

## Mon Parfum

Tél. 31 95 35  
SHOPPING CENTER  
**la Belle Étoile**

BERTRANGE

e puer Mëmbere(n) ëm déi eeler a kränklech Leit. Déi gréisst Actioun as sonner Zweifel de Bazar mat Kaffisnomëtteg, den all Joer am November as. Bei dëser Actioun sin all Mëmbere(n) um Dill. Duerch déi vill Arbecht vun dësem Dag kënn regelmässeg eng gréisser Zomm Geld zesummen, déi dann och un e sozialt Wierk hei am Land an un d'Missiounswierk opgedeelt gët. Hei muss een och déi vill Virarbecht erwähnen, déi dora besteet fir de Bazarsdag brodéiert Nappen an Deckerchen ze machen, et gi Karte gemolt, gepecht a brodéiert, et gët gestréckt, geheekelt a gebastelt. Wien eppes vun Handarbecht versteet, schätzt garantéiert och de grouse Wert dervun. Natirlech kënn och d'Baktalent vun de Mëmbere(n) um Kaffisnomëtteg voll zur Geltung.

Den actuelle Comité vun der Verenegung, déi den Ament ronn 100 Mëmbere(n) ëmfaasst, sin d'Presidentin Marie-Thérèse Kremer-Witry, d'Vizepresidentin Madeleine Hoffelt-Bolmer, d'Sekretärin Blanca Biver-de la Hoz, d'Caissière Marie-Thérèse Bonifas-Gremling souwéi d'Elsy Bonifas-Sales, d'Nelly Flammant-Feitz, d'Margréit Muller-Wahl an d'Georgette Reichling-Bonifas. Aumônier as den Här Paschtouer René Jungels.

## SELF-SERVICE

Boucherie-  
Charcuterie

### WIES Frères

5, rue de Kopstal

Tél. 30 01 17

L-8284 KEHLEN





# Café BONIFAS

4, Grand-Rue • L-8391 NOSPELT

Tél. 30 55 43

\*

jeu de quilles  
salle pour réunions  
jour de repos: mardi

\*

*petits plats servis à toute heure :*

*steak de cheval*

*spaghetti*

*assiette maison*

*tartines jambon, fromage, etc.*

*sur commande: toute autre spécialité*

## Spuerveräin "Oenner ons"

Vir eise Veräin virzestellen, gräife mir op eng spasseg Grëndungsséchen zréck, déi ee vun eise fréiere Mëmbere geschriwen huet:

"Wann dir wëllt, da kucke mir ganz fléck  
op de 25. August 57 zréck.  
Beim Gliesener war demols den Heng de Wirt,  
hien huet jo sou gär vum Spuere geried.  
Demols Sondes war d'Wirtschaft gut besat  
an den Heng huet äifreg mat de Konne geschwat.  
"Wéi wier et", sot hien, "wann dir géift spueren,  
da kinnt dir zesummen op d'Rees emol fueren."  
sou koum de Spuerveräin op d'Welt,  
mam Num "Oenner ons" gouf hien ugemellt.  
De Lippert Roby war a sengem Element,  
hie gouf am Veräin den éischte President.  
Niewend him do war nach de Cames Mull,  
dee soutz um Vize-Presidente Stull.  
Een eenzegen hat an der Täsche e Bic,  
dee gouf Sekretär, et war Maller Nic.  
De Schiltzen Nic, e richtegen "homme fort"  
gouf de Chef vum Veräins -Tresor.  
Déi 4 waren am Virstand awer nët eleng:  
do waren nach Kinsche Jék, Groe Jemp a Wäisgiewesch Heng.  
Si haten de Veräin gut opgebaut,  
duerfir liewt hie jo och nach haut." ek.

Den Haptzweck vun der Verenegung ass - wéi kënnt et och anescht sin - d'Spueren. Woch fir Woch stiechen d'Mëmbere e festgesate Betrag an hier Spuerkëscht, déi am heutege Siège, dem Café Biver, hänkt. Dës Sue gi gut ugeluegt an erlaben esou de Mëmbere vun d'Zäit zu Zäit eng gréisser Rees an d'Ausland oder e klengen Tour durch d'Land ze machen. De Veräin, deen 1997 säi 40. Anniversaire feiere kann, huet op déi Manéier mat senger Mëmbere schon scho vill grouss Stied a schéi Géigende vun Europa besicht.

Doniewend bedeelegt sech de Spuerveräin awer och aktiv un allen Duerfmanifestatiounen, bid vun Zäit zu Zäit e Letzebuerger Menu un, a preparéiert regelmässeg Fierkel um Spiess. An de läschte Joeren huet de



# A. Decker

FERBLANTERIE  
COUVERTURE  
CHARPENTE



L-8398 ROODT/Septfont.  
Tél. 30 95 41 - 30 72 58  
Fax: 30 72 59

Veräin och ëmmer groussen Erfolleg mat sengem "Hierschtfest um Schmatzbierg" a mat senge gutbesichten Theateropféierungen. Grad am Moment, wou dës Broschür gedréckt gët, spillt d'Theaterequipe esouguer e Stéck an däitscher Sprooch an eiser Partnergemeng Meckenbeuren.

Nodem de Veräin lang Joeren vun de Presidente Jemp Walers, Nic Kinsch a Jemp Schimberg gefouert gouf, sëtzt haut de Marcel Biver um Presidentestull.

Him zur Säit stin am Ament de Vize-President Camille Schuller, de Sekretär Patrick Schuller, de Keessier John Schimberg, an d'Mëmbere Benno Janse, Romain Lang a Paul Schumacher.



Ausflug op Meckenbeuren 1996





**prometal**

Luxembourg S.A.

**Pompes - Robinetterie**

**Vente - montage - réparation - après-vente**

*Robinetterie industrielle pour eau  
et vapeur - Haute et basse pression  
Robinetterie pour la chimie,  
pétrochimie, cimenterie, sidérurgie,  
alimentation, papeterie, bâtiment, etc...*

*Robinetterie pour oxygène et gaz  
Vannes et robinetteries automatiques*

*Normes DIN / ANSI*

*Pompes centrifuges et volumétriques*

*ALLWEILER*

*Groupes hydrophore et incendie*

*Pompes submersibles HOMA*

*Pompes de dosage*

*Machines de pompage en général*

*Stations de pompage*

**89, rue de l'Eglise  
L-7224 Walferdange  
BP 70 • L-7201 Walferdange  
Tél. 33 29 14 • Fax 33 60 09**

## Gaart an Heem

Den 22. Februar 1959 huet Nouspelt och eng Sektioon vu der Ligue Nationale du Coin de Terre et du Foyer kritt. Am Volleksmond droen dës Sektioonen den Numm Gaardeveräin oder Gaard an Heem.

D'Statute goufen um Grëndungsdag ënnerschriwe vum éischte Comité. Dat waren de President Moes Jhemp, de Vizepresident Feipel Jhemp, de Sekretär Noesen Emile, de Keessier Romain Nestor an als Comitésmëmber de Lippert Roby.

Schon an den éischte Statuten gouf an engem vun den Artikelen de Sënn an den Zweck vum Veräin duergeluegt:

Der Verein bezweckt die Förderung des Garten- und Obstbaues, den genossenschaftlichen Bezug von Saatgut, Pflänzlingen, Schädlingsbekämpfungsmitteln, Düngern, Gartenartikeln und -Geräten, die Organisation von Ausstellungen, Wettbewerben, Gartenfesten, Heimatfesten, öffentlichen Umzügen usw... Dieses Ziel sucht der Verein unter Ausschluß jeder politischen und konfessionellen Erörterung zu erreichen.

Och haut orientéiert de Gaart an Heem sech no dësem Artikel, wann och verschidden erfollegräich Manifestatiounen aus der Vergangenheet aus organisatoresche Grënn hu musse fale geloosss gin.

Et kënnt ee kaum e Bericht iwer eise Veräin schreiwen, ouni d'Rousefester ze ernimmen, déi joerelang a Pesche Piir senger Wiss mat grousser Erfolleg gehale goufen. Weider muss een och onbedengt eis gudd besichte Balen erwähnen, déi mir mat vill Opwand am Café Bonifas ofgehalen hun, de sougenannte Mimosasbal - secher eemoleg zu Letzebuerg -, fir dee mir all Joer frësche Mimosa aus Südfrankreich importéiert hun, war eng flott Traditioun.

Haut gesäit eisen Arbechtsprogramm folgendermoossen aus:

D'Fréijorsaktioun wou mir Setzgromperen, Blummebuedem, Dünger asw. fir eis Mëmbere bestellen an hinnen och heem liweren.

Am Mee as déi grouss Blumen- a Planzenaktioun, fir dass eis Dierfer nach méi schéi solle gin.

Am Juni éiere mir eis Mammen an enger sympatescher a familiärer Feier.

Doniewend as de Veräin a frëndschaflecher Zesummenarbecht mat aneren Duerfveräiner bei den Duerffester ewéi Emaischen, Handwierkerdag an Antiquitéitemart derbäi. Schnékeg Eisekuchen, vun eise Mëmbere gebaak, gi mat allem Drëm an Drun eise Gäscht ugebueden.

All Joer gët e flotten Tour uechter d'Land oder och alt emol bis iwert d'Grenz gemach.

Jiddereen as als neie Mëmbere am Veräin wëllkomm, an ausser de finanzielle Virdeeler (Blumen a Wueren gin zu ganz gönschtege Präisser heem geliwert) krit een och nach 9 mol am Joer déi faarweg informativ Verbandsillustréiert, déi mat ville gudde Rotschléi gepeffert as.



## CAFE DES BONS AMIS

**CIRILLI - HERMOSO**



**3, RUE DE KOPSTAL**

**8284 KEHLEN**

**TEL : 30 82 65**

## Josy HOFFELT

*Pompes funèbres  
Incinérations*



**L - 8391 NOSPELT**

**Téléphone : 30 04 08**

## Syndicat d'Initiative

Den 20. Juni 1967 hun sech 10 Leit zesummefond fir zu Nospelt en Interesseveräin ze grënnen. D'Statuten déi vun de Grëndungsmëmbere Lucchini Norbert, President, Biver Armand, Vizepresident, Kandel Ed, Sekretär, Bonifas Nici, Keessier, an de Mëmbere Clemen Aloyse, Even Arthur, Feyder Christine, Hoffelt Josy, Muller Jempi an Olinger René ënnerschrive goufen, hu ganz däitlech den Zweck vum Veräin duergeluegt:

Le Syndicat d'Initiative a pour objet:

- a) de relever les attraits touristiques et historiques de notre localité,
- b) de consolider l'entente entre les associations locales,
- c) de prendre toutes les initiatives visant au meilleur développement de notre localité.

Et kann een onméiglech am Kader vun dësem Bericht ausféierlech erëm gin, wat den S.I. an de läschten 30 Joer zu Nospelt a fir Nospelt geschafft huet. Déi wichteg Etappen aus eisem Schaffprogramm gin Opschloss genug.

Säit der Grëndung si mir Mëmbere vum Office National du Tourisme a vun der ASIVEMA (Entente des Associations et Syndicats d'Initiative des Vallées de l'Eisch, de la Mamer et de l'Attert) Hei hu mir och während enger Rëtsch Joren de President gestallt. Dës Charge hat de René Olinger.

1968 hu mir d' Burgbrennen zu Nospelt an d'Liewe geruf a mir hun déi Organisatioun bis 1981 geleet (vun do un richte déi Jugendlech d'Buerg op). 1968 gouf e Spadzéierwee ugeluegt, den als Circuit auto-pédestre vum Touristeministère ugeholl gouf.

Vun 1968 bis 1987 gouf all Joer eng Quinzaine de la Poterie organiséiert, wou déi Letzebuerger Keramikere zesummen hir schéinste Wierker weise konnten.

Den S.I. feiert seng 20 Joer







**13, rue de Kopstal • KEHLEN**  
**Tél. 30 71 94 - 30 82 65**

## BOUCHERIE-CHARCUTERIE

*Schaber*



27, RUE DU COMMERCE  
 L-8220 MAMER



TÉLÉPHONE: 31 00 02 - 31 08 35  
 TÉLÉFAX: 31 14 77

An 18 Broschüren hu mir vill interessant Artikelen verfaasst: iwer d'Aulebäckerei an aner Handwierker aus dem Duerf, iwer d'Aulebäckfamilien vun de läschte Jorhonnerten, iwer d'Péckvillercher, iwer d'Theobaldusbrudderschaft, iwer d'Schoulwiesen, d'Léierpersonal an d'Schoulschwësteren, iwer d'Paar, d'Kiirch an déi Geeschtlech déi hei gewierkt hun, iwer d'Auswanderer vun Nouspelt an d'USA, a.s.w.



Aulebäckermanument gemeesselt vum Leon Nosbusch,  
 gestéift vum Leon Bonifas

Zesumme mat de Verantwortleche vun den "d'Georges Kayser Altertumsfuerscher" hu mir e Buch erausgin, an dem bis an de läschten Détail dem Abbé Georges Kayser a senger Matarbechter hir wertvoll Ausgruewungen op eisem Bann an déi eemoleg a rar Fondgegestänn beschriwe goufen.

1973 schreiwe mir ganz grouss an eisen Annalen. Dat Joer hu mir den 21. Juli de fréieren Aulebäcker e Monument opgericht an mir hun an Dittches Néckel senger Aulebäckerei e Musée opgemat. Besonnesch hei waren dausende Stonnen vun Arbecht néideg, fir der aler Wierkstaat neit Liewen ze gin. Flott war, dass deemols eng Rëtsch ganz jonk Kärelen eis kräfteg gehollef hun.

Vun 1974 un organiséiere mir all Joer den 1. Sonndeg am August en Antiquitéitemart a vun 1976 un as ëmmer de läschte Julisonndeg en Handwierkerdag. Vun 1990 un hu mir regelmäseg Konschtausstellungen an der Hengtjesscheier.

Och bei der Duerfverschëinerung hu mir eis Fangeren am Spill. Esou hu mir gesuergt, dass e puer Platzen am Duerf propper gemat goufen, (d'Platze vum Tredemyshaus a vum Kinnekshaus, d'Spëtz Ruedt-Dondel, d'Platz virum



ENTREPRISE DE PEINTURE

## GLESENER & FILS

s.à.r.l.



se recommande pour  
tous travaux de peinture  
et de tapisserie

**35, rue de Kopstal**  
**L-8284 KEHLEN**  
**Tél. 30 01 26**  
**Fax 30 78 85**

**Fir eng gudd Zossis-  
oder  
Hameschmier  
Nëmmen eng Adress:**

**Café Muller-Feyder  
Nouspelt**

**Tél. 30 02 17**

Monument, wou Bänken opgestallt goufen, a wou mir all Joer Blumme planzen, déi eis Leit de Summer och nätzen. Schon 3 mol hu mir e Präiss beim Concours "Schéi Stiedt an Dierfer" kritt.

D'Blumenaktioun, wou mir de Leit Geranien zum Gestehtungspräiss heem geliwert hun, hu mir virun e puer Joer dem Gaardeveräin iwerlooss.

Mir hun eng Nobildung vun engem ale Weekräiz mache gelooss, dat bei Geléenheet vun der Onofhängegkeetsfeier vun 1989 op senger fréierer Platz enhüllt gouf.

Säit 1995 organiséiere mir zesumme mat dem Lafsport-Letzebueg de sougenannte "Peckvillercheslaf".

Eng vun eise jéngsten Arbechten war d'Ulée vun engem Spadzéierwee fir Rollstullfuerer, eng Idée déi mir konnten réaliséieren, well d'Gemeng de Bëschwee "am Réibegäertchen" an d'Rei gesaat huet. Dëst as den 1. Paad hei am Land den extra de Bedürfnësser vu Behënnerten entsprécht.

Och no esou vill Joer Arbecht am Interesse vun Nouspelt si mir nach nët midd, an eise Comité bleiwt weider aktiv. Am Ament sin dat: den Ed Kandel, President, d'Anne Zeihen, Sekretär, den Alain Goedert, Keessier, d'Brigitte Van Wissen, de Josy Hoffelt, de Lex Jacoby, de Vic Lippert an de John Schimberg.

## sethial s.à.r.l.

gérant: Thill Théo  
L-8293 Keispelt  
25, route de Mersch  
Tél. 30 01 57 et 30 96 27  
Fax 30 71 89

DÉPÔT BUTAGAZ

Atelier de construction  
Serrurerie de bâtiments  
portes et fenêtres en aluminium et en acier  
portes de garages basculantes  
portes coupe-feux  
portes automatiques  
fenêtres, portes, grillages et rampes de sécurité  
en aluminium et en acier, menuiserie aluminium





Entreprise de Peinture



**FRANCIS DUPREL**



11, rue du Cimetière  
L-8363 GREISCH

Téléphone: 63 07 34  
Téléfax: 63 96 97

Menuiserie - Ebénisterie

**Ernest Zeyen et Fils**

S.à.r.l.



Fournisseur de la Cour

28, avenue Pasteur  
2310 Luxembourg

Tél. 22 32 19  
Fax 46 40 37

**Paul FABER**

Boucherie - Charcuterie

Gibier selon saison

Porcelet cuit

Buffet froid

Jambon maison

67, route d'Arlon  
Tél. 30 02 52

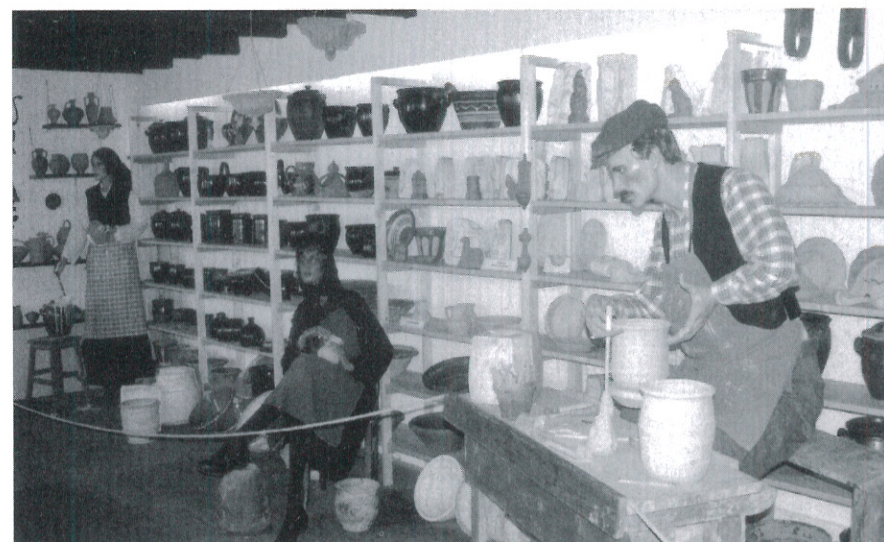
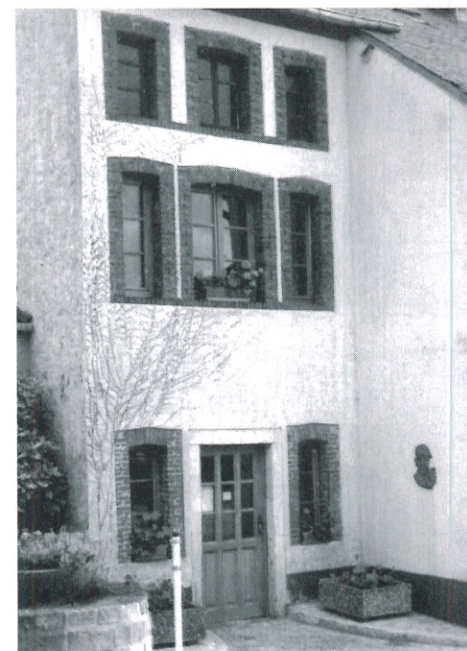
L-8310 Capellen  
Fax 30 51 12

**AMPA**

**les Amis du Musée de la Pôterie et de l'Artisanat**

Nodem de Syndicat d'Initiative den Aulebäcker-musée an Dittches agericht hat, gouf eise Veräin 1974 gegrënnt.

Mir hun d'Charge kritt de Musée ze verwalten, d'Gebei an der Riicht ze halen, d'Erde-geschiir ze versuergen an ze versichen d'Sammlung ze ergänzen. Am Ufank ware mir frou, dass e puer Nouspelter äis hir Dëppen a Kréi geléint hun, fir auszestellen. Hinne soe mir duerfir speziell Merci fir hiert Vertrauen. Als "Leihgabe" huet den Dr Prosper Kayser äis seng Sammlung mat lechternacher Wuer uvertraut, sou dass och en anere bekannte Letzebuerger Aulebäckerzentrum aus de virege Jorhonnerten hei geéiert gët.





## hair studio

dames messieurs  
 propr.: freymann-deges



296, route de longwy  
 **L-1940 luxembourg**  
 **téléphone: 44 14 62**



**COLLES**

Kleinbettingen  
 Tel. 39 02 01

## Auberge de la Gare

- Restaurant à la carte
- Plat du jour en semaine (midi)
- Jeu de quilles (sur réservation)
- Banquets, Mariages,  
 Communions
- Salles pour groupes  
 (70 et 80 pers.)

**Fermé le lundi soir et le samedi  
 jusqu'à 18 heures**



## FOYER DE LA FEMME

Sektioun Gemeng Kielen

Association sans but lucratif,  
 constituée par acte du 26 octobre 1930



GITT MEMBER VUM  
 FOYER DE LA FEMME

BGL 30-672062-80

**GUDD SPILLEN,  
 GUDD GOEN,  
 SCHONG VUM**



**DROEN**

An 20 Joer hu  
 mir natirlech och  
 schon eng Onmass  
 Nouspelter Wuere  
 kaft. Mir weisen  
 doriwer eraus eng  
 schéi Sammlung vun  
 Erdewueren aus  
 Siiwebiergen (déi  
 mir äis duerch  
 d'finanziell Hëllef  
 vun der Kieleener  
 Gemeng an dem  
 Kulturminister  
 leeschte konnten)

E groussen a  
 lueuwenswerte Gest  
 huet d'Famill Louis  
 Kayser-Matthey  
 gemat, wéi si eisem  
 Musée dem Här  
 Paschtouer Georges  
 Kayser seng ganz  
 Sammlung mat  
 Nouspelter Erde-  
 geschiir geschenkt  
 huet.

Offiziell as de  
 Musée op um  
 Ouschter-Weekend  
 an an de Summer-  
 méint Juli an August  
 all Dag, ausser  
 méindes, vu 14 bis  
 18 Auer. Et versteet

sech, dass een do as fir opzepassen an d' Besucher duerch de Musée ze  
 féieren. An den Ufanksjoeren hat de Jemp Schimberg déi Charge. Hie gouf  
 ofgeléist vum Josée Lehnert, dat dës Arbecht scho wäit iwer e Jorzenge mat vill  
 Spaass mecht. De President vum Veräin as de Josy Hoffelt. Weider sin am  
 Virstand de Jempi Muller, als Besëtzer vum Gebei, de Leander Schockmel als  
 Vertrieeder vun der Gemeng, de Lex Jacoby als Vertrieeder vum Syndicat  
 d'Initiative, den Ed Kandel als Sekretär, de John Schimberg als Keessier an  
 d'Josée Lehnert.





# Coiffure ALAIN LEEN



## Nouveau!

### ESPACE DAMES (SUR RENDEZ-VOUS)

MA - JE 8 - 18 h  
VE 8 - 19 h  
SA 8 - 16 h  
NON STOP

### HOMMES

MA - JE 8 - 18 h  
VE sur rendez-vous 8 - 19 h  
SA sur rendez-vous 8 - 16 h

32, rue du Commerce • L-8220 Mamer  
Tél. 31 94 91 • Fax 31 41 01

## Spuververäin "Aulebäcker"



v.l.n.r. Graul Jacques; Sekretärin Muller Daniële; Schmit Suzette; Vizepresidentin Speller Vera; North Henri; Keessière Jonas Josette; President Schmit Roland.

Den 20. Januar 1979 souz eng Rëtsch Leit am Café Bonifas zesummen a hu gemittlech a friddlech mateneen iwer Allméigleches diskutéiert. Et gung rieds vun der Fräizäit, vum Reesen a vum Geld. Bekanntlech brengt ee Gespréich dat anert; esou gouf opeemol iwer spueren a vun engem Spuververäin geschwat.

Schon no engem weidere Pättchen hu mir esou e Veräin gegrënnt. Wien "Nospelt" seet, denkt automatesch "Peckvillchen" an "Aulebäcker". Sou war dun och séier d'Entscheidung gefall: mir hun äis "Spuververäin Aulebäcker" genannt. Als Veräinszweck hu mir Spueren a Geselligkeet festgehalen. Mir wollten awer vun Ufank un nët nëmme fir äis selwer do sin; e Veräin soll sech an d'Duerfliewen apassen, soll och fir anerer do sin. Esou organiséiere mir all Joer an der Fuesendszäit e Kannerfuesfest, an am Summer e Grillfest mat allerlee Attraktiounen. Mir hëllef en och bei aneren Duerfmanifestatiounen mat, z.B. um Handwierkerdag an um Antiquitétemart.

Am Joer 1982 hu mir eise Veräinssätz an de Café Olinger, resp. Café Jonas verluegt. Fir Mëmber an eisem Veräin ze gin, muss ee mindestens 13 Joer al sin. All Bierger ass bei äis häerzlech wëllkomm. Et begrëssen iech d'Comitésmëmberen !





**BOUCHERIE - CHARCUTERIE  
PARTY-SERVICE**

**LANGINI**

31, Grand-Rue • L-8372 HOBSCHEID  
Tél.: 39 02 49 • Fax: 39 78 87

## Trekkerfrënn Nospelt

Im Jahre 1989 hatten die Ortsvereine gemeinsam ein Dorffest zur 150 jährigen Unabhängigkeit unseres Landes vorbereitet.

Ein historisch-folkloristischer Umzug und das Aufstellen eines Ehrenbaumes sollten die Höhepunkte dieses Festes in Nospelt sein. Mehrere Traktorenbesitzer haben damals ihre alten Traktoren wieder flott gemacht.



Die Trekkerfrënn vor ihrem ältesten Modell, einem Lanz Bulldog, Baujahr 1941

Verbogene und beschädigte Teile wurden durch neue Originalteile ersetzt. Manches Vehikel mußte neu lackiert werden, natürlich auch nur in der Originalfarbe.

Diese Arbeit wurde zum wahren Spaß. Es entstand sogar ein richtiges Sammlerfieber. So fanden sich denn auch kurze Zeit nach der Unabhängigkeitsfeier einige Liebhaber alter

Traktoren zusammen, um die "Nospelter Trekkerfrënn" zu gründen.

Offizielles Gründungsdatum ist der 29. August 1991. Der Vereinssitz ist im Café Jonas. Augenblicklich zählt der Verein 34 Mitglieder, welche allesamt stolze Besitzer landwirtschaftlicher Traktoren älterer Bauart sind.

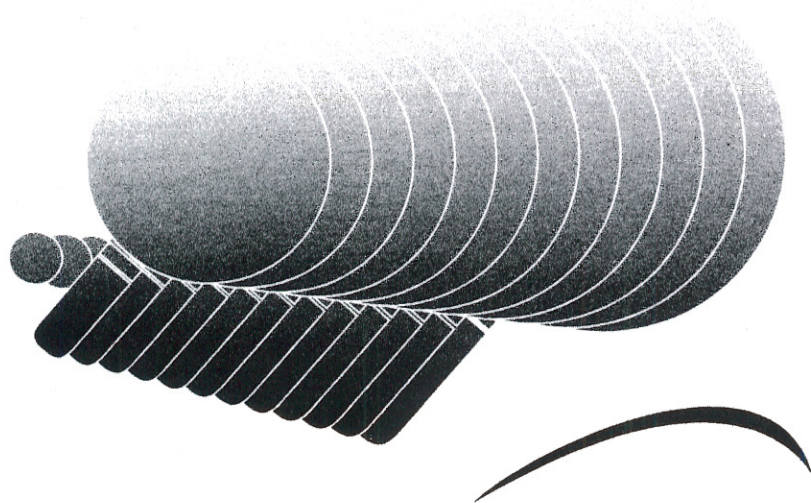
Die Trekkerfrënn nehmen mit ihren Fahrzeugen an Ausstellungen und an Wettbewerben teil. Auch beim Gestalten verschiedener Dorffestlichkeiten mischen die Trekkerfrënn mit.

Im Herbst organisieren die Vereinsmitglieder ein "Fiizfest". Dann wird im grossen Kelter Fiiz gepresst. Natürlich werden auch andere beliebte Apfelprodukte, wie Äppeldrëpp und Äppeltaart, angeboten.

Im jetzigen Vorstand um Präsident Lucien Hansen sind des weiteren Vize-präsident Dan Lehnert, Sekretär Georges Bonifas, Kassierer Christian Baus, sowie die Mitglieder Carlo Barnig, Henri Fischbach und Jean Zimmer.







**In Sachen Küche bleiben wir am Ball!**

Exposition et vente: 204, route de Luxembourg L-7241 Bereldange  
Tél: 33 99 13 Fax: 33 24 67

## Fitness Club Nospelt



Kurze Chronik des Fitness Club Nospelt:

Zu Beginn des Jahres 1983 wurde ein Turnverein ins Leben gerufen.

Hauptziel des Vereins: den Frauen und Männern aller Altersklassen die Möglichkeit zu geben, sich durch Turnen, bzw. Aerobic, körperlich in Form zu bringen und zu halten.

Der erste Gymnastikkurs für Frauen in jedem Alter wurde unter der Leitung von Frau Fairfax aus Nospelt abgehalten (1x wöchentlich)

Als die Mitgliederzahl sich ständig vergrößerte, nahmen die Verantwortlichen den Entschluß, den Verein zu reorganisieren und es wurden Statuten ausgearbeitet. Dann wurde zu Beginn des Jahres 1989 der Verein offiziell gegründet, dies mit dem neuen Namen "Fitness Club".

Die erste Generalversammlung fand im Monat Februar desselben Jahres statt. In dieser Generalversammlung wurden auch die Statuten durch die anwesenden Mitglieder gutgeheissen. Gründungsmitglieder waren Bonifas Josette, Limpach Marie-Paule, Link Marie-Claire, Marth Maisy. Erste Präsidentin des Clubs wurde Link Marie-Claire.

Mixtkurse, Gymnastik für Schulkinder sowie Mutter- und Kindturnen standen während der Jahre 1983 bis 1995 auf dem Programm.

Zum jetzigen Zeitpunkt finden Gymnastikkurse für Frauen (2x wöchentlich) sowie für Senioren beiderlei Geschlechts (1x pro Woche) statt. Es werden nur während der Schulzeit Kurse angeboten.

Der Fitness Club wird von einem Vorstand aus maximal 7 gewählten Mitgliedern geleitet, welche in der Saison 1995/96 mit der Präsidentin Marth Maisy 134 aktive Mitglieder betreuten.



# ETABLISSEMENTS STREITZ & LELLIG

23, rue de Kehlen  
L-8295 KEISPELT  
Tél. 3000 15 - Fax: 30 74 05



bei Altbau und Neubau

**osmo pane**

**Marken-Kunststoff-Fenster**  
Für Alt- und Neubauten.  
Energiesparend. Schalldämmend.  
Maßanfertigung ohne Mehrpreis.  
Angebot kostenlos.

**osmo dur**

**Rolladen**

**ALULUX.** Aluminium-Rolladen

## D'Georges Kayser Altertumsfuerscher

Beim Vorstellen des Vereines "D'Georges Kayser Altertumsfuerscher" kommt man nicht daran vorbei, auch die Person von Pfarrer Georges Kayser zu erwähnen.

Georges Kayser betreute während 32 Jahren, von 1956 bis zu seinem Tode im Jahre 1988 die Pfarrei Nospelt als allgemein beliebter und respektierter Seelsorger.

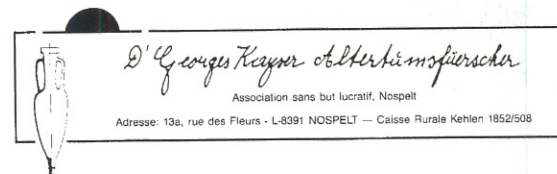


Frührömisches Fürstinnengrab, gefunden vom Verein, in einer Vitrine des Staatsmuseums.

erweile ein Klassiker der Spätlatènezeit geworden.

Um nach dem Tod von Pfarrer Kayser die archäologischen Tätigkeiten weiterführen zu können, wurden am 28. Dezember 1989 die Statuten eines neuen Vereins, der "D'Georges Kayser Altertumsfuerscher" a.s.b.l., von 13 Gründungsmitgliedern unterzeichnet. Die Ziele der Vereinigung sind in Artikel 3 der Statuten wie folgt festgelegt:

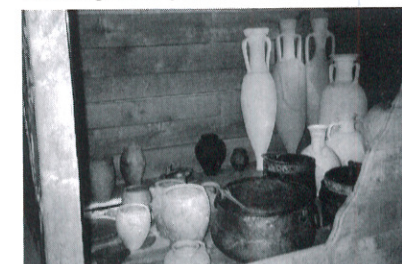
1. Das Andenken an Pfarrer Georges Kayser als äußerst verdienstvollen Archäologen in Ehren zu halten.
2. Archäologische Ausgrabungen in Zusammenarbeit mit dem Museum für Geschichte und Kunst durchzuführen, dies nach den bestehenden gesetzlichen Bestimmungen.



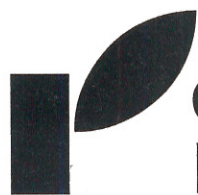
Mit viel Hingabe und Sachkenntnis hat der unermüdliche Geistliche in seiner Freizeit archäologische Ausgrabungen im Raum Nospelt durchgeführt. Mit einer kleinen Gruppe von freiwilligen Mitarbeitern hat er, nach dreihundertjähriger Pause, die Archäologie in Luxemburg zu neuem Leben erweckt. Seine Ausgrabungen haben immer wieder zu neuen Funden und Sensationen geführt. Daß unser Nationalmuseum heute ein Team von erfahrenen Archäologen in seinen Diensten hat, ist den Erfolgen von Pfarrer Kayser in den sechziger Jahren zuzuschreiben.

Die keltischen Adelsgräber von Goeblingen - Nospelt, entdeckt im Jahre 1966, zählen bis heute zu den bedeutendsten Funden in Nord - Ostgallien und sind mitt-

Keltisches Adelsgrab von Goeblingen-Nospelt im Staatsmuseum.



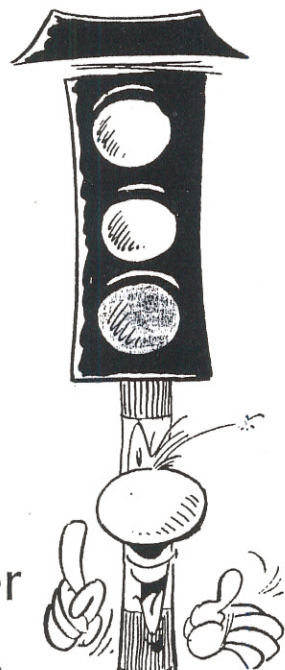




# CAISSE RURALE RAIFFEISEN KEHLEN

société coopérative  
6, rue de Mamer  
L-8280 KEHLEN  
Tél. 30 99 41

Bei eis  
huet Dir  
ëmmer gréng  
Luucht fir all  
Är  
Bankgeschäfte  
ofzewéckelen.



3. Mithelfen, die historischen Stätten der Gegend zu erhalten.
4. Kulturelle Veranstaltungen organisieren und unterstützen.

Mit den, vom Archäologen Frank Reinert beigebrachten Methoden der modernen Archäologie und der Erfahrung und Ausdauer, gesammelt unter Pfarrer Kayser, konnte die neue Mannschaft in den folgenden Jahren beachtliche Erfolge bei Ausgrabungen verbuchen.

Obwohl die Grabungen in enger Zusammenarbeit mit dem Konservator des "Musée National d'Histoire et d'Art", Herrn Jean Krier, durchgeführt werden, ist die erfahrene Nospelter Mannschaft weitestgehend selbstständig bei der Arbeit. Nach Abschluß der Feldarbeiten nimmt der Verein die Inventarisierung, Restaurierung und Zeichnung der Funde selbst in die Hand und legt so die Grundlage für die wissenschaftliche Auswertung.

Bevölkerung und Behörden sind vom Verantwortungsbewußtsein des Vereins überzeugt, und dementsprechend ist auch ihre Unterstützung. Mittlerweile zählen die "D'Georges Kayser Altertumsfuerscher" über 850 eingeschriebene Mitglieder und die Subsidien aus öffentlicher Hand wurden beachtlich erhöht.

Um der Jugend die Möglichkeit zu bieten an Ausgrabungen teilzunehmen, wird jedes Jahr ein Archäologielager beim gallo-römischen Gutshof von Goeblingen organisiert.

Von den wichtigsten Ausgrabungen des Vereins sind zu erwähnen: die frühromischen Gräberfelder von Nospelt-Kreckelbiert, Keispelt-Hobuch und Kehlen-Rennpaad, die Freilegung des gallo-römischen Gutshofes von Goeblingen-Miecher sowie eine Reihe von Not- und Sondagegrabungen.



Sämtliche Funde sowie die von den Aktiven angefertigten Dokumente gehen in den Besitz des Staatsmuseums. Grundstückseigentümer waren bis jetzt immer zukommend und in dieser Hinsicht hat es nie Schwierigkeiten gegeben.

Neben der Ausgrabertätigkeit sind noch einige kulturelle Veranstaltungen des Vereins erwähnenswert, wie Ausstellungen, Ausflüge, Konzerte bei der Römervilla, archäologischer Kalender, Vereinszeitung, usw.

Wie sie gemerkt haben, werte Leser, gibt es bei uns immer etwas zu tun und jeder Interessierte kann bei uns in einer kameradschaftlichen Mannschaft den geheimnisvollen Spuren unserer Vorfahren nachgehen.



$$\alpha \cdot \mu + \pi = \text{✉}$$

$\alpha$  = qualité     $\mu$  = rapidité     $\pi$  = compétitivité

Imprimerie Mil Schlimé  
société à responsabilité limitée  
69a, boulevard de la Pétrusse  
L-2320 Luxembourg  
Téléphone 407 408  
Fax 407 476

## MAZOUT ESSO PRÈS DE CHEZ VOUS

Un coup de fil...  
et il est là!

**PIERRE SCHWEITZER**  
6A, route d'Arlon  
L-8310 CAPELLEN  
☎ 3091 18



**C'EST ESSO QUI CHAUFFE LES MAISONS**

## Comité d'honneur

Juncker Jean-Claude,  
Ministre d'Etat, Cap  
Berger Eugène, député, Peppange  
Gira Camille, député-maire, Beckerich  
Reding Viviane, député européen  
Ackermann Joseph, Keispelt  
Back-Hirtz Mike, Kehlen  
Back-Stasiak Armand, Kehlen  
Back André, Kehlen  
Baum-Züst Henri, Nospelt  
Berton Nico, Mersch  
Biver-De La Hoz Josy, Nospelt  
Biver-Hormisch Jos, Nospelt  
Biver-Jacoby Ernest, Nospelt  
Biver-Schroeder Suzanne, Nospelt  
Biver Isabelle, Nospelt  
Biver Luc, Nospelt  
Biver Thierry, Nospelt  
Bolmer-Feyder Jean-Pierre, Nospelt  
Bonifas-Bisenius Jacques, Nospelt  
Bonifas-Eiffes Nic, Nospelt  
Bonifas-Gremling Joseph, Nospelt  
Bonifas Edouard, Nospelt  
Bonifas Larry, Nospelt  
Boulanger-Stoltz Gustave, Nospelt  
Braun-Zeimes Luc, Schressig  
Breyer Constant, Rollingen/Mersch  
Buchler Jeannot, Capellen  
Burnet-Kerger Bernard, Keispelt  
Café Biver-Birkel, Nospelt  
Carrières Feidt, Luxembourg  
Chandelon-Wackers Yves, Nospelt  
Cloos Berthy, Nospelt  
Color-Center L.Steinhäuser, Strassen  
D.T. Saeul  
Delcroix Jean-Marie, Nospelt  
Diener-Hoffmann Jeanne, Nospelt  
Divine Gilbert, Nospelt  
Engel Elvire Dr., Nospelt  
Eschette-Pommerell Mme, Nospelt  
Faber Norbert, Ell  
Faber Roland, Luxembourg

Fasbinder-Peters Willy, Nospelt  
Feyder Claude, Nospelt  
Feyder-Kremer Gustave, Nospelt  
Feyder Jos., Koerich  
Flammang Jos, Kehlen  
Friederes-Koemptgen Erwin, Nospelt  
Frisch Nico, Goebblange  
Gebele-Biver Georges, Nospelt  
Goedert-Klein Alain, Nospelt  
Goergen René, Mactum  
Gonderinger-Romain Aloyse, Nospelt  
Grethen Jacques et Mme, Olm  
Gunnlaugsson Olafur, Nospelt  
Gutenkauf Emile, Kehlen  
Haas André, Nospelt  
Harles Zaff, Kehlen  
Heimann Dirk, Kehlen  
Hiltgen Norbert, Kehlen  
Hoffmann Marcel, Kehlen  
Jacoby-Meyer, Nospelt  
Kandel-Niclou Ed, Nospelt  
Kapp-Felten Edmond, Nospelt  
Karen J., Nospelt  
Kasel-Schuster Norbert, Kehlen  
Kellen-Schuh Jean-Paul, Nospelt  
Kilb Jan, Nospelt  
Koch-Anderson Peter, Kehlen  
Kockelmann Romain, Keispelt  
Kohnen Guy, Nospelt  
Konz Monia, Kehlen  
Kraus-Feyder Charles, Mamer  
Kreiling Volker, Mersch  
Kremer-Noesen, Nospelt  
Kuhnel-Wenz Hermann, Nospelt  
Lang Romain, Nospelt  
Lehnert-Schimberg Albert, Nospelt  
Lehnert-Wolff Armand, Nospelt  
Leonard-Bodart Daniel, Nospelt  
Limpach-Diener Paul, Nospelt  
Limpach-Lux Auguste, Nospelt  
Link Joachim, Nospelt  
Lippert Raoul, Nospelt



**ALPHA ASSURANCES**  
**Roland HACK**

AGENT GÉNÉRAL



LUXEMBOURG  
129, rue de Merl  
Tél. 44 17 63  
Fax 45 91 04

NOSPELT  
3, rue de Roodt  
Tél. 30 84 07

Centre d'Ameublement  
**ADAMY-THEIS**

zone commerciale  
rue de Bettembourg

**L-3378 LIVANGE**

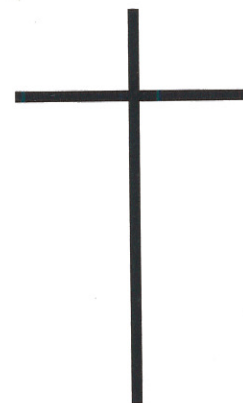
Tél: 52 38 33

Fax: 52 38 36

*Miwwelzenter  
Kichenzenter  
Elektrozenter*

Louis-Gomand Gérard, Nospelt  
Maas Marc, Kehlen  
Mergen Annette, Nospelt  
Meyer-Rosswinkel Edmond, Nospelt  
Muller-Kroemmer J.P., Nospelt  
Muller-Wahl Albert, Nospelt  
Muller Armand, Capellen  
Muller Jerry, Goetzingen  
Neuser-Rollinger Jos., Nospelt  
Noesen Danielle, Nospelt  
Pauls Mme, Nospelt  
Paulus Aloyse, Olm  
Pauly Guy, Steinsel  
Picco-Giavedoni Eligio, Nospelt  
Reichling-Bonifas Jos., Nospelt  
Reiland Jos, Nospelt  
Remy Monique, Nospelt  
Roeder-Schreiner Jos, Nospelt  
Roeser-Theisen Odette et Jeannot, Nospelt  
Rosseljong Albert, Nospelt  
Scheitler-Lorang Joël, Nospelt  
Schimberg-Beneke Adèle, Nospelt  
Schintgen Max, Keispelt

Schlimé-Desquiotz Mil, Nospelt  
Schmit-Gindt Pascal, Nospelt  
Schmit-Hautus Patricia, Nospelt  
Schmit-Wiesen Claude, Nospelt  
Schmit Carlo, Nospelt  
Schockmel Jeanny, Nospelt Schockmel  
Léandre, Nospelt  
Scholtes Jean, Luxembourg  
Schoux-Degano Gaston, Nospelt  
Schroeder-Scheitler Georges, Nospelt  
Schroeder Claude, Kehlen  
Schuler-Koster Paul, Nospelt  
Thimmesch-Welter Edy, Olm  
Thyes Guy, Kehlen  
Tonnar-Grevig Theo, Kehlen  
Vromen-Jacoby Jean, Nospelt  
Wagener Guy, Kehlen  
Wagner Paul, Meispelt  
Weiler Jean, Simmern  
Welter Jean, Kehlen  
Weyer-Palm Armand, Nospelt  
Wies-Neser Jean, Nospelt  
Zeimet-Bonifas Roland, Nospelt  
Züst-Thies Marie, Nospelt



**Memento**

*An dëse Festdeeg gedenke mir  
all eise verstuerwene Spiller  
an all eise Mëmbere,  
Éieremëmbere a Gönner,  
déi sech an deene 40 Joer  
fir d'Wuel an d'Iwerliewen  
vun eisem Veräin agesat hun.*

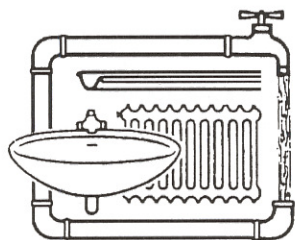


*Pour toutes vos opérations d'assurances,  
contactez votre assureur de confiance !*



## LA LUXEMBOURGEOISE

|                    |                              |               |
|--------------------|------------------------------|---------------|
| Luxembourg (Siège) | 10, rue Aldringen            | Tél. 4761-1   |
| Luxembourg (Gare)  | 51, avenue de la Gare        | Tél. 4761-1   |
| Esch/Alzette       | 6, place de l'Hôtel de Ville | Tél. 54 77 61 |
| Ettelbruck         | 5, avenue Salentiny          | Tél. 8 26 88  |



## René Peckels & Fils

- Chauffage
- Sanitaires
- Ferblanterie

MERSCH - Téléphone 320332 / Fax 329192

## Membres Donateurs

Asselborn Jean,  
député-maire, Steinfert  
Lulling Astrid, députée, Schiffflange  
Anen-Funck Guy, Soleuvre  
Anonyme, Nospelt  
Anonyme, Olm  
Antony Henri, Nospelt  
Assurance Brunsfeld, Luxembourg  
Barnig-Muller François, Nospelt  
Bartholovic, Nospelt  
Barzen Geneviève, Howald  
Barzen Gilbert, Roodt  
Barzen Léonie, Luxembourg  
Barzen Marcel, Luxembourg  
Bast Carlo, Oberdonven  
Baus Christian, Meispelt  
Baus Guy, Keispelt  
BCEE, Agence Eischen  
Beidler Georges, Direndall  
Biever Mathias, Reckange/Mersch  
Biver Francis, Kehlen  
Biver Marcel et Cattis, Nospelt  
Bleser Michel, Nospelt  
Bock Norbert, Meispelt  
Boehm Pierrot, Luxembourg  
Bonifas-Sales, Nospelt  
Bonifas-Weisgerber J.P., Nospelt  
Braun-Haler Nic, Nospelt  
Brosius Marcel, Senningerberg  
Brucher-Kries Albert, Dudelange  
Casteleyn Tom, Nospelt  
Chaussures Vedette, Luxembourg  
Classen/Fug, Nospelt  
Clesse Claude, Meispelt  
Clesse Raymond, Olm  
Closener-Feyereisen Jean-Paul, Olm  
De Borger Bert, Rollingergrund  
De Borger Funard, Boevange  
Decker-Hoffelt Georges, Nospelt  
Decker-Theisen Albert, Nospelt  
Denis Marc, Nospelt  
Didong Carlo, Bivange  
Diederich Chantal, Luxembourg

Diener Alice, Nospelt  
Dörr Denis, Zoufftgen/France  
Dubois, Bonnevoie  
Duello Biagio, Nospelt  
Dungey Myron, Nospelt  
Duprel Camille, Tuntange  
Duprel Roger, Hautcharage  
Eicher Jean, Nospelt  
Eiffes-Meyer Arthur, Kehlen  
Eiffes-Winter Mme, Nospelt  
Elsen Guy, Nospelt  
Engel-Lehnert Marguerite, Nospelt  
Engel Charles, Nospelt  
Engel Léon, Nospelt  
Engels Marie-Rose, Nospelt  
Federspiel Fernand, Fentange  
Feinen Achim, Keispelt  
Felten Sylvie, Nospelt  
Ferry-Gaudio Serge, Nospelt  
Feyder-Schanen Jean, Nospelt  
Feyder Maurice, Nospelt  
Feyder Sylvie, Nospelt  
Folscheid Roland, Boevange/Attert  
Fossion-Bernard Chantal, Nospelt  
François Robert, Hostert  
Frank Paul, Luxembourg  
Friedland, Nospelt  
Galier Raymond, Nospelt  
Gallion-Lang Alice, Bonnevoie  
Gallion Pierre, Bonnevoie  
Gambucci Vittorio, Nospelt  
Garson-Richter Jean-Pierre, Kehlen  
Gary-Lehnert Marcel, Nospelt  
Gérard Emile, Luxembourg  
Glody Marcel, Lamadelaine  
Gousenbourger Mme, Nospelt  
Graas-Lucchini, Nospelt  
Grandjean Robert, Nospelt  
Gruhlke-Geimer, Nospelt  
Grulms Fernand, Mamer  
Grün Carlo, Fentange  
Grün Margot, Nospelt  
Gruskovnjak Vlado, Mersch



Hanck Christian, Nospelt  
Hansen J.P., Nospelt  
Hary Arthur, Grevenmacher  
Heck Myriam, Brouch-Mersch  
Heck Nico, Keispelt  
Heinesch Guy, Itzig  
Heinrich Marcel, Keispelt  
Henriquet J.Cl. et Nicole, Nospelt  
Hermann-Behm Annie, Eischen  
Heuschling Paul, Kopstal  
Hilgert-Cannels Fernand, Kehlen  
Hiltgen Gérard, Kehlen  
Hoffelt-Bolmer Nic., Nospelt  
Huet-Henrotte René, Rollingen  
Huss Ernest, Saeul  
Iliopoulos Marie-Claire, Nospelt  
Jacoby-Meyer, Nospelt  
Jacoby-Grisius Marguerite, Nospelt  
Janse-Schockweiler, Nospelt  
Jeanty-Hellincks, Nospelt  
Jonas Guy, Helmsange  
Jung Paul, Meispelt  
Kayl-Eischen Gustave, Olm  
Kieffer-Feyder Marc, Nospelt  
Kieffer-Thill Erny, Keispelt  
Kieffer Armand, Kehlen  
Kieffer Guy, Kehlen  
Kinarian Claude, Beringen  
Kinsch-Faltz, Nospelt  
Kipgen Robert, Luxembourg  
Kirch Jean, Steinsel  
Klein Mathias, Olm  
Klinger Ernest, Cessange  
Knepper Paul, Strassen  
Koch-Kuffer Jeanny, Dondelange  
Kohl-Kremer Jean et Lydie, Frisange  
Kolbach-Krier J.P. Mme, Nospelt  
Kolbach Maisy, Nospelt  
Korres-Prim, Nospelt  
Kosch-Poeckes Jos, Nospelt  
Krecké Jeannot, Pétange  
Krian Esther, Nospelt  
Kurek Jean-Claude, Nospelt

Lafferty Danielle, Nospelt  
Lang-Kirsch Anny, Nospelt  
Lehnert Helmut, Useldange  
Lepage Jean, Keispelt  
Leyers Jos., Luxembourg  
Linster-Lang Daniel, Nospelt  
Lippert-Weber Anna, Nospelt  
Lippert Jos, Nospelt  
Lippert Jos, Nospelt  
Lucas-Wirion J.-Paul, Nospelt  
Lucchini Joséanne, Nospelt  
Lux Carlo, Nospelt  
Lux Paul, Erpeldange/Ettelbruck  
Mack-Greischer Aly, Nospelt  
Majerus Pol, Pétange  
Majerus Roger, Nospelt  
Mangen Ferd., Steinfort  
Matthias Gloria, Nospelt  
Melloncelli Mauro, Nospelt  
Meloni Bianca, Kehlen  
Mertens Norbert, Oetrange  
Meyer Jacques, Kehlen  
Micheels Jean-Louis, Nospelt  
Moat-Douglas Guy, Nospelt  
Molitor-Anen John, Nospelt  
Morth-Heep Henry, Nospelt  
Muller-Thommes Fern., Nospelt  
Muller Georges, Bettembourg  
Munn, Lorentzweiler  
Napoléone Alfio, Nospelt  
Ney-Lamesch Jean, Bivange  
Noesen Maria, Nospelt  
Noullet, Nospelt  
Olinger Francis, Luxembourg  
Oth Gast, Saeul  
Peckels Félix, Michelbuch  
Peixoto-Da Silva Joaquim, Nospelt  
Pepin Paul, Steinsel  
Perl Menn, Garnich  
Pillatsch Marc, Garnich  
Pissinger-Jaeger Christiane, Kirchberg  
Platero M., Nospelt  
Plumer Lucien, Kehlen

Plumer Pierre, Hovelange  
Portet Jean-Pierre, Nospelt  
Procacci Jempi, Luxembourg  
Provost Nico, Rambrouch  
Rehlinger-Bonomo Raymond, Keispelt  
Reiser Gilbert, Nospelt  
Risch Serge, Luxembourg  
Roemers Ernst, Nospelt  
Romain-Loch Gaston, Nospelt  
Romain-Facchin Nestor, Nospelt  
Santos Silva-Monz, Nospelt  
Sassel-Breuer Guy, Esch/Alzette  
Sassmannshausen Katharina, Nospelt  
Scheitler Manuel, Kehlen  
Schiltz Fernand, Luxembourg  
Schleimer-Steinmetz Gisèle, Nospelt  
Schmit-Brunsfeld Jos, Nospelt  
Schmit-Sauber Jeannot, Nospelt  
Schmit-Simon Roger, Nospelt  
Schmit Jean, Dudelange  
Schmitz Claude, Kehlen  
Schmitz Jean-Paul, Strassen  
Schneider-Ferber Berthe, Nospelt  
Schneider Carlo, Keispelt  
Schneider Claude, Esch/Alzette  
Scholtes Alice, Nospelt Scholtes  
Arlette, Meispelt  
Scholtes Cécile, Nospelt  
Scholtes Mathilde, Nospelt  
Scholtes Roland, Meispelt  
Schubert-Gambucci, Nospelt  
Schuh-Neu Fernand, Hovelange  
Schuller-Bonifas Camille, Nospelt  
Schweitzer-Kleman, Nospelt  
Seil-Lamborelle Marc, Nospelt  
Seven Pit, Capellen  
Simon-Romain J.-M., Nospelt  
Simon Jos. Mme, Cessange  
Sousa Pedro, Ehnen  
Splicks-Beffort Alex, Nospelt  
Steil-Watgen Patrick, Howald  
Stoltz Mme, Nospelt  
Theisen Liliane, Bereldange

Theves Honoré, Ahn  
Thill-Fischbach Gust., Nospelt  
Thill Alex, Esch-Alzette  
Thill Paul, Bridel  
Tholl Romain, Kehlen  
Van Voorst-Bervoets Cuno, Nospelt  
Van Wissen-Lanners Mme, Nospelt  
Van Wissen Pauline, Nospelt  
Verbilt-Diener M.J., Olm  
Wagner Paul, Meispelt  
Walch Louis, Olm Walers-Schiltz, Nospelt  
Warken-Fiegen Jeannot, Nospelt  
Warnier-Thoma Patrick, Nospelt  
Watgen Nadine, Colmar-Berg  
Weber Véron, Luxembourg  
Weckering Marc, Dippach  
Weis Emile, Nospelt  
Weyer-Kosch Colette, Olm  
Wies Joseph, Nospelt  
Willem Marc, Nospelt  
Winandy Nic., Strassen  
Wirth Constant, Nospelt  
Wlasiok Jean, Dudelange  
Wormeringer-Croisé, Nospelt  
Zahn Jos, Kehlen  
Zeihen-Schambourg Nico, Nospelt  
Zoller Gérard, Schwebach  
Zorzi Gino, Luxembourg

#### **D'Veräiner vun Nospelt:**

AMPA,  
Chorale Sainte Cécile,  
Fraen a Mammen,  
Fitness Club,  
Gaardeveräin,  
d'Georges Kayser Altertumsforscher,  
Sapeurs Pompiers,  
Spuerveräin "Aulebäcker",  
Spuerveräin "Oenner Ons",  
Syndicat d'Initiative,  
Trekkefrënn





**GrandGarage deLuxembourg**

**votre  
confiance  
nous  
engage**



293, rte d'Arlon, L-1150 Luxembourg, Tél 45 57 15 - 1

## Comité d'Organisation :



Noesen André, Bonifas Nico, Duprel Monique, Biver Christine, Van Wissen Brigitta, Feyder Vic, Lehnert Monique, Sztantics Arnaud, Koch Lucien, Schonckert Wilma, Biver Irène, Lehnert Yves, Diener Benny, Schmit Roland. Es fehlen: Lang Erny, Kandel Edouard

*Den D.T. Nospelt  
seet all sengen Sponsoren  
a Frënn  
villmols merci  
fir hir generéis Ennerstëtzung*



reebou 123  
mobile



wüstenrot

europassistance



LE FOYER  
PROTECTION JURIDIQUE/RECHTSSCHUTZ



Global Sécherheet bei aërem Foyer's Agent

**Albert FEYDER**

chemin de Nospelt  
Boîte postale 5

L-8205 Kehlen

Tél: 30 80 58

Fax: 30 84 12

**LE FOYER**  
**Groupe d'Assurances**

votre maison pleine de

**chaleur**



c'est contacter

**GEORGES  
SCHUMANN**

MAZOUT  
BOIS – CHARBONS  
HUILES – GRAISSES

L-8226 MAMER – TEL. 31 91 41 – 31 00 38



PRODUITS DE QUALITE – SERVICE RAPIDE ET SOIGNE